

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵓⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ  
X.ⵓⵎⵓⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵓⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ  
X.ⵓⵎⵓⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵎⵓⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master

**DOMAINE :** Langue et Culture Amazighes.

**FILIERE :** Linguistique et didactique.

**SPECIALITE :** Etude Linguistiques Amazighes.

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

**Titre**

**La variation linguistique dans l'enseignement du  
Kabyle**

**Présenté par :**

**-LOUNA Dyhia**

**-LOUNES Yasmina**

**Encadré par :**

**Mr . HASSANI Said**

**Jury de soutenance :**

|           |        |       |       |             |
|-----------|--------|-------|-------|-------------|
| - AKLI    | Kamal  | M.C.A | UMMTO | Président   |
| - BAZI    | Mourad | M.A.B | UMMTO | Examinateur |
| - HASSANI | Said   | M.A.A | UMMTO | Encadreur   |

**Promotion: 2018/ 2019**

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



# REMERCIEMENTS

*Avant tout nous tenons à exprimer nos vifs remerciements à Monsieur HASSANI . Saïd qui nous a fait l'honneur d'accepter d'être notre promoteur, de nous avoir dirigé tout au long de notre travail et pour toute l'aide et le temps qu'il nous a consacré, qui a veillé à ce que notre travail puisse se réaliser, nous a jamais laissé de ses conseils et de son savoir*

*. Nous vous remercions très sincèrement pour votre aide et patience.*

*A Monsieur AKLI Kamel qui nous fait l'honneur d'accepter la présidence de jury, sincères remerciement et notre immense gratitude.*

*Notre grande reconnaissance et la marque de notre profond respect à Monsieur*

*BAZI Mourad pour avoir accepté d'examiner notre travail.*

*Nous tenons à exprimer nos sincères remerciements et témoigner de notre grande reconnaissance à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce modeste travail et leur exprimer notre gratitude pour l'intérêt et soutien qu'ils nous ont généreusement accordés.*

## *Dédicace*

*Je dédie ce travail à :*

*Mes chères parents qui m'ont soutenu que dieu les protège.*

*A mes frères et et belles sœurs*

*A ma soeur et sa petite famille*

*A ma grand mère que dieu la protège*

*A mon fiancé*

*A ma deuxième famille*

*A mes ami(e)s.*

*A ma copine Dyhia avec laquelle j'ai partagé ce travail*

*A la mémoire de mes grands parents que dieu les accueille dans son vaste paradis.*

*LOUNES YASMINA*

## *Dédicace*

*Je dédie ce travail à :*

*Mes chères parents qui m'ont soutenu que dieu les protège.*

*A mon frère et mes sœurs*

*A mes ami(e)s.*

*A ma copine Yasmina avec laquelle j'ai partagé ce travail*

*A la mémoire de mes grands parents que dieu les accueille dans son vaste paradis.*

*Et sans oublier notre promoteur HASSANI.S qui nous a aidés durant la  
réalisation de notre travail*

*DYHIA*

# *Sommaire*

# **Sommaire**

**Introduction**

**Chapitre 01 : Cadre théorique et méthodologique**

**Chapitre 02 : Analyse du corpus**

**Conclusion générale**

**Bibliographie**

**Résumé en tamazight (Agzul)**

**Annexes (Questionnaire)**

**Table des matières**

# *Introduction générale*

### Introduction

Les recherches sur la réalité de la langue Amazigh ont abouties à la prise en conscience quelle se présente aujourd'hui sous forme de parlers répartis sur un territoire géographique immense ; de ce fait on se retrouve face a un phénomène qui est assez présent dans notre société ainsi que ailleurs, et ce phénomène est celui de la variation linguistique.

La langue kabyle est caractérisée par un ensemble de variations linguistiques, elle se constitue d'un certain nombre de dialectes régionaux qui eux même s'éparpillent en une multitude de parlers locaux de ce fait, aucune communauté linguistique ne parle de la même façon car toutes les langues connaissent de multiples variétés.

Le champ d'étude de la langue amazigh constitue un domaine vaste et riche en contenu, et dans le cadre de la réalisation de notre mémoire, nous avons opté pour effectuer une enquête dans le domaine de la sociolinguistique. Notre travail porte sur la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle.

Ainsi, Vu les recherches menées sur la variation linguistique que se soit les différents travaux menés sur le terrain ou les mémoires qui ont été soutenus, on a constaté que il ya un manque remarquable concernant l'étude de la variation linguistique dans le cadre de l'enseignement .car, il n'est exploité que dans le domaine de la comparaison entre les différents parlers de la Kabylie ou bien sur les types de variation .

Alors, Le choix de ce thème revient à notre curiosité de savoir quel est l'état de la variation dans des situations d'apprentissage scolaire, ainsi que nous estimons pouvoir apporter par notre travail plus d'informations pour pouvoir aider la langue amazigh a bien s'évoluer surtout après sa reconnaissance comme langue nationale et officielle.

Pour cela nous avons mené une enquête dans les établissements des trois niveaux scolaires ; comme le souligne Festinger et Katz, cités par M. ANGRES (1997 : 97 ), « La valeur des résultats dépend de celle des méthodes mise en œuvre ».

Dans cette enquête nous avons fait appel à deux instruments (le questionnaire et l'observation) ;un questionnaire destiné au enseignants suivi d'une observation afin d'étudier la variation linguistique, et la réalité d'interaction entre les étudiants et les enseignants en langue amazighe tout au long du déroulement de cours, on a préféré faire un travail de terrain et d'être en contact directe avec la situation étudier dont on a assisté à quatre séances tous en prenant notes au même temps afin de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses de recherche.

### **Problématique**

De nombreuses recherches portant sur la variation linguistique montrent que la diversité langagière est une réalité non négligeable. Dans ce présent travail, nous appréhendons de nous focaliser sur le fait de savoir si la gestion de la variation linguistique présente des difficultés dans des situations d'apprentissage scolaire et d'enseignement. Et à travers ce travail, nous essayerons d'apporter quelques éléments de réponse sur les interrogations et les questions sur la variation dans le cadre scolaire et de l'enseignement de la langue kabyle. Nous essayerons donc de répondre aux questions suivantes :

- **La variation linguistique présente-elle des difficultés lors de la transmission des connaissances et dans les situations d'apprentissage scolaire de la langue kabyle ?**
- **Les élèves assimilent-ils facilement les particularités régionales des autres élèves et celles de l'enseignant ?**

### **Hypothèses**

Afin de mener à bien notre travail, nous avons formulé un ensemble d'hypothèses que nous allons vérifier empiriquement.

- 1- Les enseignants utilisent avec leurs apprenants les particularités régionales de leur parler.
- 2- La variation linguistique ne présente pas de difficultés lors de la transmission des connaissances dans la classe.
- 3- Les élèves assimilent facilement les particularités régionales des autres.
- 4- La plus part des variations que rencontrent les enseignants sont phonétiques et lexicales.
- 5 - Les variations linguistiques (lexicales et morphologiques) sont retenues en classe et tolérables.

Notre travail est divisé en deux chapitres. Le premier chapitre concerne le cadre théorique et méthodologique. Nous allons, d'abord, définir quelques concepts puis nous parlerons de types de variation, et nous aborderons aussi les étapes de l'introduction de la langue amazighe et les manuels et les programmes destinés aux apprenants de la langue amazighe.

Le deuxième chapitre de notre recherche concerne l'analyse du questionnaire destiné aux enseignants et les résultats de l'observation. Nous interpréterons les données recueillies grâce auxquelles nous essayerons d'apporter des éléments de réponse à notre problématique. A la fin de ce chapitre, nous résumerons les résultats de cette enquête par une synthèse avant de terminer avec une conclusion générale du travail.

# *Premier Chapitre*

*Cadre méthodologique*

*Et*

*Cadre théorique*

## Chapitre 1 : cadre méthodologique et théorique

### I-Cadre méthodologique

#### Introduction

Les techniques de recherche font partie d'un grand ensemble qu'on appelle enquête ; qui elles mêmes auront fait l'objet d'un choix parmi différentes méthodes. Quand un chercheur est confronté à l'analyse d'une situation donnée, il peut recourir à une ou plusieurs méthodes. Et parmi elles, on cite l'enquête.

#### I-1- Définition de l'enquête

L'enquête est une méthode d'investigation qu'un chercheur utilise dans un travail de recherche afin de résoudre un problème ou de vérifier la véracité d'une ou de plusieurs hypothèses.

L'enquête telle quelle est définie par (R.GALISSON et D.COSTE, 1976 :188) dans le dictionnaire de didactique des langues est conçue comme une « *investigation motivée par le besoin de vérifier une hypothèse ou de découvrir une solution a un problème, et consistant à recenser et à interpréter aussi méthodiquement que possible un ensemble de témoignages susceptible de répondre à l'objectif visé* »<sup>1</sup>.

Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (J.DUBOIS et All) « *l'enquête linguistique est la collecte des informations sur une production langagière d'une communauté linguistique (V.DIALECTOLOGIE)* ».<sup>2</sup>

L'enquête : c'est une interrogation particulière portée sur une situation composant des individus, et ce, dans un but de généralisation. Dans ce cas, le chercheur intervient en posant des questions, mais, sans avoir le désir explicite de modifier la situation dans la quelle il agit en tant que tel. (Il est certain que les interrogations des chercheurs et la présence de l'observateur modifient la situation, bien que telle ne soit pas l'intention du chercheur.

#### I-2-Présentation du terrain

Et pour notre part, nos enquêtes ont été réalisées au niveau de quelques établissements scolaires de la ville de Tizi-Ouzou. Pour rappel, « **Tizi Ouzou** (en berbère : **Tizi-Wezzu** ou **Tizi-Wezzu**, transcrite en tifinagh: **ⵝⵉⵣⵓ ⵡⵉⵣⵣⵓ**, en arabe: **تيزي وزو**) est

<sup>1</sup> R.GALISSON et D.COSTE, dictionnaire de didactique des langues ,1976 ,188

<sup>2</sup>DUBOIS, J & ALL., **Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langage**, Ed .Larousse, Paris, 1994, p 182

une commune algérienne de la wilaya de Tizi Ouzou dont elle est le chef-lieu. La ville est située à 100 km à l'est de la capitale Alger, à 125 km à l'ouest de Béjaïa et à 30 km au sud des côtes méditerranéennes. Avec 135 088 habitants recensés en 2008, Tizi Ouzou est, en termes de population, la seconde ville de Kabylie après Béjaïa. Elle couvre une superficie de 10 236 hectares »<sup>3</sup>.

Le choix de ce terrain n'est pas fortuit, car il constitue une ville assez grande où cohabitent plusieurs personnes issues surtout de différentes régions kabylophones, ce qui fait d'elle un lieu ou un espace linguistiquement variant. Et cela correspond parfaitement à notre sujet d'étude vu que nous travaillons sur la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle.

Ainsi, l'enquête s'accomplit par des outils d'investigation mis à notre disposition. Les trois techniques les plus employées sont : l'observation, l'entretien, et le questionnaire. Le chercheur doit choisir celle qui correspond à son sujet d'étude.

Ainsi, pour vérifier nos hypothèses, nous avons choisis l'observation et le questionnaire car il permet d'entrer en contact avec des enquêtés par le biais d'un formulaire qui contient des questions de différents types à travers lesquelles nous avons obtenu des réponses dans le but d'analyser le phénomène de la variation linguistique dans les situations d'apprentissage scolaire du kabyle.

### **I-3-Définition du questionnaire :**

FESTINGER et KATZ cité par (ANGERS.M, 1997:146) l'a défini comme « *une technique directe d'investigation scientifique auprès d'individus, qui permet de l'interroger d'une façon directive et de faire un prélèvement quantitatif* »<sup>4</sup>.

Et dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (DUBOIS. & ALL) le questionnaire est défini comme suite « *Dans l'enquête linguistique, le questionnaire constitue l'ensemble plus au moins ordonné des questions grâce auxquelles on obtient des informations sur l'usage de la langue.* (V. GUIDE D'ENTRETIEN)».<sup>5</sup>

<sup>3</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Tizi\\_Ouzou](https://fr.wikipedia.org/wiki/Tizi_Ouzou) 19 novembre 2018

<sup>4</sup> FESTINGER et KATZ cité par (ANGERS.M, 1997:146)

<sup>5</sup> DUBOIS, J & ALL., Op.Cit,p.303

Le questionnaire est un instrument de collecte d'informations auprès d'une population déterminé.

Afin de recueillir le maximum d'information concernant notre recherche, nous avons remis /distribué un exemplaire du questionnaire établi pour les enseignants de tamazight de chaque palier des différents établissements scolaires de la ville de Tizi Ouzou et parmi ces établissements, on cite :

- L'école primaire Doukkar Said.
- L'école primaire Mouloud Feraoun.
- Le CEM Mokhbi Mohend dit (base 03).
- Le CEM Halich Hocine dit (base 07).
- Le lycée Technicum.
- Le lycée Hamki Idir.

Notre questionnaire se compose de treize questions à la fois fermées et ouvertes ; elles traitent la situation personnelle des informateurs, des questions concernant le parler des enseignants ainsi que celui des apprenants, des questions sur la variation, des questions sur la variation dans le cadre de l'enseignement.

#### **I-4-Definition de l'observation**

L'observation Pour de Ketele, 'observer est un processus incluant l'attention volontaire et l'intelligence, orienté par un objectif terminal ou organisateur et dirigé sur un objet pour en recueillir des informations''<sup>6</sup>. La vue est donc l'un des cinq (5) sens le plus souvent sollicité dans un processus d'observation mais les autres peuvent être mis en exergue (ex : l'odorat pour la technique d'observation en botanique).

Dans la recherche scientifique, l'observation est donc conçue en fonction d'un cadre théorique de référence. Ce qui fait la spécificité de l'observation par rapport à l'interview est l'objet de la démarche. L'entretien est un acte de communication permettant des retours en arrière (cas de l'anamnèse) et des projections dans l'avenir et l'observation est un acte à sens unique (sauf dans le cas de l'observation participante) et porte sur une situation actuelle.

---

<sup>6</sup> De KETELE, J-M et ROEGIER, X., Méthodologie du recueil d'informations, Ed. Expérimentale, De Boeck-Bruxelles, 1991

Notre corpus a été recueilli pendant la période du mois de mars et le mois de juin 2018.

Selon GHIGLIONE et MATALON (1998) ; « *Réaliser une enquête c'est interroger un certain nombre d'individus en vue d'une généralisation [...] et dans le cadre d'une étude quantitative, l'échantillon est un sous ensemble de la population de base qui est interrogé après sélection l'or d'une enquête ...* ». <sup>7</sup>

### **I-5-Définition de l'échantillon**

L'Echantillon se définit comme un « *sous ensemble de la population à partir duquel on tente d'inférer des mesures sur la population elle même* »<sup>8</sup> Il s'agit donc d'un groupe restreint de la population, à partir duquel on procédera à une généralisation des résultats. Afin de ne pas être biaisé, l'échantillon doit être représentatif de la population.

L'enquête par échantillonnage permet au chercheur d'observer, d'interroger un nombre restreint de personne puis généraliser le résultat. L'échantillon doit être représentatif. En cet effet, Pour atteindre l'objectif de notre recherche qui consiste à se focaliser sur le traitement du phénomène de la variation linguistique dans des situations d'apprentissage scolaire, notre échantillon est donc constitué des enseignants de tamazight des établissements scolaires de la ville de Tizi-Ouzou ; car, ils sont directement concernés par notre thème vue qu'ils sont déjà kabyle et ils maîtrisent parfaitement le kabyle ; et ils y enseignent des apprenants issues de différentes régions de la Kabylie, ce qui favorise notre choix de cette ville et de l'échantillon.

---

<sup>7</sup> GHIGLIONE et MATALON ., les enquêtes sociologiques-théorie et pratique, Ed, Armand Colin-collection U, 1998.

<sup>8</sup> <http://www.définition-marketing.com/définition/échantillon-étude/enquête.écrit par B.Bathelot>

## II-cadre théorique

### II-1-Introduction

La langue kabyle se présente aujourd'hui sous forme d'un ensemble de variation, répartis sur un territoire géographique immense. La diversité linguistique du kabyle est une réalité bien ressentie, qui se caractérise par des particularités phonétique, lexicale parfois morphosyntaxique, qui a permis une diversité des attitudes des enseignants du kabyle à l'égard de cette variation et son enseignement.

En Algérie, l'enseignement de tamazight (kabyle) a commencé en 1995. Cette langue devrait être enseignée à tous les enfants algériens, afin de leur permettre de découvrir leurs pays, leur identité et nous permettrait de mieux connaître le vocabulaire kabyle et ces différentes variations lesquelles faciliteront l'intercompréhension entre les locuteurs.

Dans la première partie de ce chapitre, nous allons d'abord définir les principaux concepts jugés utiles pour bien saisir la variation linguistique dans l'enseignement et l'apprentissage du kabyle. Nous verrons aussi l'introduction de tamazight dans le système éducatif Algérien, et nous allons évoquer les manuels scolaires et les contenus destinés aux apprenants des différents niveaux d'apprentissage.

### II-2-Définition des concepts de bases

#### II-2-1-La langue :

Dans le dictionnaire de MOUNIN.G la langue est définie comme : *«Tout système de signes vocaux doublement articulés, propre à une communauté humaine donnée »*<sup>9</sup>

*« Au sens le plus courant, une langue est un instrument de communication, un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté. À l'intérieur d'une même langue, les variations sont également importantes, synchroniquement parlant : pour les niveaux de langue, on parle de langue familière, soutenue, technique, savante, populaire, propre à certaines classes sociales, à certains sous-groupes (famille, groupes professionnels) ; dans cette catégorie, on place les différents types d'argots et de jargons ; pour les variations géographiques, on parle de dialectes et de patois. Enfin, à l'intérieur d'une même langue, on*

<sup>9</sup> MOUNIN, G., « Dictionnaire de la linguistique » Ed. PUF Presses Universitaires de France, 1974, p 196

*distingue deux moyens différents de communication, dotés chacun d'un système propre : la langue écrite et la langue parlée »*<sup>10</sup>

## **II- 2-2- Parler**

*« Moyen linguistique de communication d'un groupe humain homogène du point de vue socioculturel. Un parler se définit surtout géographiquement, mais dans un sens plus large le terme peut s'appliquer à un groupe social .L'emploi du terme langue sans se prononcer sur son statut réel ».*<sup>11</sup>

*« Le parler est une forme de la langue utilisée dans un groupe social déterminé ou comme signe de l'appartenance ou de la volonté d'appartenir à ce groupe social : le parler patois est rural et s'utilise pour des activités campagnardes ; le parler courant est neutre et peut s'employer en toutes circonstances ; le parler cultivé est le signe d'un certain niveau d'instruction ou de culture, contrairement au parler populaire. Chacun de ces parlers (pour ne signaler que les principaux) a des vocables et des règles syntaxiques qui lui sont particuliers et beaucoup d'autres qui sont communs à plusieurs parlers de la langue ou même à tous »*<sup>12</sup>

## **II-2-3-La variation**

G .Mounin définit la variation comme : *« Unité fonctionnelle, connaît des champs de dispersion, plus ou moins vastes, c'est-à-dire une latitude de réalisation différente pour chaque émission du phénomène. Ces réalisations effectives du phonème dans l'énoncé sont les variantes du phonème. Le plus souvent ces variantes ne sont aperçues ni des locuteurs ni des auditeurs ».*<sup>13</sup>

Selon DUBOIS .J ; *« la variation est le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe social. La variation diachronique de la langue donne lieu aux divers travaux de grammaire historique, la variation dans l'espace fournit son objet à la géographie*

<sup>10</sup> DUBOIS, J & ALL., Op.cit. 266

<sup>11</sup> Idem page,249

<sup>12</sup> DUBOIS, J & ALL., Op.cit.345

<sup>13</sup> MOUNIN, G., Dictionnaire de la linguistique, Ed. PUF Presses Universitaires de France 1974.

*linguistique et à la dialectologie au sens courant du terme ; la sociolinguistique s'occupe de la variation sociale »<sup>14</sup>.*

## **II -2-4- Lexique**

Dans le dictionnaire de MOUNIN.G « Ensemble des unités significatives d'une langue donnée, à un moment donnée de son histoire ».<sup>15</sup>

*« Comme terme linguistique général, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur, etc. À ce titre, lexique entre dans divers systèmes d'opposition selon la façon dont est envisagé le concept »<sup>16</sup>*

## **II-2-5-La phonétique :**

*« Traditionnellement, le terme de phonétique, désigne la branche de la linguistique qui étudie la composante phonique du langage, par opposition aux autres domaines : morphologie, syntaxe, lexique et sémantique »<sup>17</sup>.*

- *« La phonétique générale étudie l'ensemble des possibilités phoniques de l'homme à travers toutes les langues naturelles.*
- *La phonétique comparée étudie les sons qui apparaissent dans deux ou plusieurs langues.*
- *La phonétique appliquée se limite aux particularités phoniques d'un système vocal déterminé, langue ou dialecte (phonétique française, anglaise, etc.).*
- *La phonétique historique peut suivre l'évolution des sons au cours de l'histoire de la langue tandis que la phonétique descriptive les étudie à un moment donné de cette évolution »<sup>18</sup>*

---

<sup>14</sup> DUBOIS, J & ALL., Op.cit. p.504

<sup>15</sup> Idem page, 203

<sup>16</sup> Idem page, 282

<sup>17</sup> DUBOIS, J & ALL., Op.Cit.p.361

<sup>18</sup> MOUNIN, G., « Dictionnaire de la linguistique », Ed .PUF Presses Universitaires de France, 1974.

### II-2-6-La morphologie :

Selon DUBOIS J « *le terme de morphologie a deux acceptions principales : a) ou bien la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots, c'est-à-dire les règles de combinaison entre les morphèmes racines pour constituer des « mots » (règles de formation des mots, préfixation et suffixation) et la description des formes diverses que prennent ces mots selon la catégorie de nombre, de genre, de temps, de personne et, selon le cas (flexion nominale ou verbale), par opposition à la syntaxe qui décrit les règles de combinaison entre les morphèmes lexicaux (morphèmes, racines et mots) pour constituer des phrases ; b) ou bien la morphologie est la description à la fois des règles de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntagmes en phrases. La morphologie se confond alors avec la formation des mots, la flexion et la syntaxe, et s'oppose au lexique et à la phonologie En ce cas, on dit plutôt morphosyntaxe »<sup>19</sup>*

« *Traditionnellement, étude des formes sous lesquelles se présentent les mots dans une langue, des changements dans la forme des mots pour exprimer leurs relations à d'autres mots de la phrase, des processus de formation de mots nouveau, etc »<sup>20</sup>*

### II-2-7- la morphosyntaxe :

« *Morphosyntaxe La morphosyntaxe est la description : a) des règles de combinaison des morphèmes pour former des mots, des syntagmes et des phrases ; b) des affixes flexionnels »<sup>21</sup>*

## -II-2-8-L'enseignement et apprentissage

### II-2-8-a-Enseignement

L'enseignement c'est de divulgué des connaissances a des apprenants, leur transmettre un savoir ; on se référant au dictionnaire de la didactique, nous trouvons la définition suivante : « *L'enseignement est une tentative de médiation organisée entre l'objet d'apprentissage et l'apprenant »<sup>22</sup>.*

<sup>19</sup> Idem page, 311

<sup>20</sup> MOUNIN, G., Op.Cit.p.221

<sup>21</sup> DUBOIS, J & ALL., Op.Cit.p.312

Selon le dictionnaire de didactique du français « *le terme enseignement signifie initialement précepte ou leçon et, à partir du XVIII siècle, action de transmettre des connaissances. Dans cette acception, il désigne à la fois le dispositif global (enseignement public /privé), enseignement primaire /secondaire/supérieur) et les perspectives pédagogiques et didactiques propres à chaque discipline (enseignement du français, des langues, des mathématiques),... »* <sup>23</sup>

L'enseignement est l'action de transmettre des connaissances nouvelles ou savoirs à un élève. Il s'agit du système et de la méthode d'enseigner, composée par tout un ensemble de connaissances, de principes et d'idées transmis à quelqu'un.

L'enseignement implique l'interaction de trois éléments : le professeur ou enseignant ; l'élève ou étudiant ; et l'objet de connaissance. Le processus de l'enseignement renferme donc la transmission de connaissances de l'enseignant à l'étudiant à l'aide de plusieurs moyens et techniques (à savoir, les signes).<sup>24</sup>

### **II-2-8-b-Apprentissage :**

Selon MOUNIN .G « *l'apprentissage désigne, en pédagogolinguistique, la tâche accomplie par un individu en vue d'acquérir un exemple de comportements linguistique nouveaux. L'apprentissage peut être organisé et méthodique (avec ou sans enseignants), ou inorganisé et occasionnel »*<sup>25</sup>

Donc l'apprentissage est un acte de transmission qui peut emprunter un nombre d'intermédiaires didactiques afin de mener l'apprentissage à bien.

L'apprentissage est aussi défini comme suit d'après le dictionnaire JEANPIERRE Cuq : « *l'apprentissage est la démarche consciente, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage, et qui a pour but l'appropriation. L'apprentissage peut être défini*

---

<sup>22</sup> Cup,J.P et Gruca .,cours de didactique de Français langue étrangère et seconde ,Ed. Puge, Grenoble ,2002

<sup>23</sup> JEAN-PIERRE Cuq, Dictionnaire de didactique du français. Langue étrangère et seconde, CLE, 2003, p 83

<sup>24</sup> <http://lesdefinitions.fr/enseignement#>

<sup>25</sup> MOUNIN.G., Op.Cit.p.37

*comme un ensemble de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoir-faire en langue étrangère.»<sup>26</sup>*

A partir de ces définitions, nous pouvons dire que l'enseignement-apprentissage se compose de deux termes inséparables, l'un complète l'autre.

La relation qui existe entre l'enseignement-apprentissage et la pédagogie est primordiale, c'est-à-dire lors de la transmission des savoirs en classe, l'enseignant fait appel à la pédagogie en interagissant avec les élèves en appliquant le contrat pédagogique entre les deux partenaires (guidée /guidant), et en pratiquant des démarches, des méthodes, des approches pédagogiques.

### **II-2-8-c-La variation linguistique :**

Le kabyle, se présente sous forme d'un continuum linguistique. Les frontières linguistiques sont en effet des zones de transition entre un groupe de parlers et un autre.

La variation linguistique s'exprime en fonction de plusieurs dimensions :

la dimension géographique, l'espace géographique est un facteur très important pour la constitution des différentes variétés d'une langue donnée ; où se manifestent les différences linguistiques associées aux régions; par exemple, la région de « Iwadiyen » est caractérisée par le fait que ses habitants ont tendance à prononcer le /Y/[j] à la place de /I/ alors contrairement aux autres régions ; et il ne prononcent pas le / E/ .

La dimension historique, où s'expriment les différences linguistiques qui caractérisent une langue à divers stades de son évolution.

La dimension sociale exprime aussi la variation linguistique qui est développée avec les divers types de groupes qui composent une société (classes sociales, groupes d'âge, les groupes ethnique et religieux ... etc) ; par exemple : le mot « Tawwurt » pour le sexe masculin se prononce [əabburə] ; et pour le sexe féminin il se prononce [əappurə]

Enfin, la dimension stylistique exprime la variation linguistique avec les situations ou le phonème qui peut se réaliser par des diverses façons sans que cela n'affecte le sens.

<sup>26</sup> Cuq, J-P ., Dictionnaire de didactique du français. Langue étrangère et seconde, CLE, 2003

## II-3-Les types de variation

### II-3- 1-La variation morphosyntaxique

La morphosyntaxe concerne l'ensemble des structures qui permettent de construire grammaticalement un énoncé. Elle porte aussi bien sur les formes des mots, variantes irrégulières de certains noms et verbes, l'agencement des marques syntaxiques autour du nom (déterminants, etc.), du verbe (pronoms, etc.), de l'adjectif, de l'adverbe, et enfin de l'organisation des mots et groupes de mots dans un énoncé ou une phrase.

La variation morphosyntaxique peut s'exprimer à travers plusieurs faits comme : le changement de l'ordre des unités syntaxiques dans la phrase, (l'accord du genre, et le nombre). Certaines variations morphosyntaxiques peuvent être le résultat de changements phonétiques profonds, la morphosyntaxe est la partie qui résiste le plus aux changements linguistiques. Les différences qui émanent de la morphosyntaxe entre les différentes ; variantes kabyle sont rares et on cite comme exemples d'une variation morphosyntaxique : Les particules d'orientation « d » et « n », spécifient la direction de l'action. La particule « d » désigne la direction « vers ici » et la particule « n » désigne la direction « vers là bas » .

- Exemple de cette variation : Ufiy-t-in din / Ufiyt-id din .

Ad n-ruḥey / Ad d-ruḥey

Mais cette variation d'opposition est perdue dans de nombreux parlers kabyles ; ou le « d » et le « n » est utilisé sans distinction.

Le 2<sup>ème</sup> cas c'est la divergence qu'il ya entre la préposition « deg » qui signifie « dans », et la préposition « seg » qui signifie « de ». Ces deux prépositions varient énormément d'une région à une autre. Dans de nombreux parlers, ces deux prépositions deviennent, « di » et « si »

- Exemple : « yusa-d si tmurt n leqbayel »

« Aqlin di tmurt-iw »

Beaucoup de parlers de Kabylie ont perdu l'opposition entre ces deux prépositions ; du fait que les deux sont abrégées en « g ».

- Exemple : « atan g uxeddin »

« yuxal-d g uxeddin »

Enfin, une autre divergence où ces deux prépositions deviennent « i ».

- Exemple : « atan i taddart »

« yuyal-d i taddart ».

### II-3- 2- La variation lexicale :

La variation lexicale permet de distinguer des variétés entre elles sur la base de leur lexique respectif, c'est-à-dire, des mots que les locuteurs emploient et qui changent d'une région à une autre.

La variation lexical reste le parent pauvre des programmes d'enseignement du kabyle pourtant, les enseignants et les concepteurs de manuels se doivent de donner une plus large place au vocabulaire non standard.

« C'est peut-être en matière de lexique que la divergence entre les parlers berbères est plus marquée et la plus immédiatement apparente ».<sup>27</sup>

•exemples de variation liée à l'usage de lexèmes kabyles différents :

| Le mot berbère utilisé dans certaines régions | Le mot berbère utilisé dans d'autres régions |
|---|--|
| Ibki « singe »                                | Iddew, aħallum, acadiw « singe »             |
| Aydi  | Aqjun « chien »                              |
| Acekkuħ                                       | Acebbub « cheveux »                          |
| Aqcic   | Aqrur « garçon, enfant »                     |
| Taqcict                                       | Taħdayt « fille »                            |
| Imira   | Tura « maintenant, en ce moment »            |
| Taccuyt                                       | Taqdirt, tassilt « marmite »                 |
| Ader  | ħubb « descendre »                           |
| Iħbuben                                       | Inixman, tazart « figues sèches »            |
| Nawel, niwel                                  | Seww « cuisiner, faire cuire »               |
| Wezzeε  | Senvel « verser »                            |
| Lehwa   | Ageffur, lgerra « pluie »                    |

<sup>27</sup> <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/314>

### II-3- 3-La variation phonétique

« Les changements phonétiques constituent sans doute les ruptures les plus béantes qui altèrent le modèle abstrait. Chaque parler et chaque supra - système berbère connaît des évolutions propres qui modifient les formes de mot au point qu'il est parfois impossible de les identifier et d'en rétablir les racines. »<sup>28</sup> (TAIFI, 1991, p. 123).

Dans ce type de variation, une consonne peut subir un changement phonique (ou mutation phonétique) très remarquable. Nous donnerons dans le tableau suivant quelques

exemples de variation phonétique qui caractérise les parlers kabyles.

| Le mot en français | Sa réalisation régionale                         |
|--------------------|--|
| « Ici »            | [ðagi] , [ðaki] , [ðaji]                         |
| « non »            | [ala], [aja] , [a <sup>h</sup> la], [aza], ..... |
| « ventre »         | [aʕəbbuð], [a:bbuð]                              |

### II-3- 4-La variation morphologique

Le changement formel peut concerner une ou plusieurs voyelles. Cela peut toucher le schème au niveau de la voyelle initiale, de la voyelle finale et/ou de la voyelle interne.

Exemples :

| Le terme     | Sa variante régionale |
|--------------|-----------------------|
| Timendeffirt | Tamendeffirt          |
| Tiftilt      | Taftilt               |
| Nutni        | Nitni                 |
| Ikniwen      | Akniwen               |
| Izrem        | Azrem                 |

<sup>28</sup> TAIFI, M., *Dictionnaire Tamazight-Français (Parlers du Maroc central)*, L'Harmattan-Awal, Paris, 1991, p 123

## II-4- Présentation de la langue berbère et le kabyle

Le berbère est l'une des branches de la grande famille linguistique chamito-sémitique (ou afro-asiatique) qui comprend, outre le berbère : le sémitique, le couchitique, l'égyptien (ancien) selon la terminologie américaine initiée par ( J.Greenberg ).

« *La langue berbère [ou plutôt les langues berbères] occupai[en]t jadis un espace très vaste allant de l'Égypte à l'Est aux Iles Canaries à l'Ouest et de la méditerranée jusqu'aux régions du Sahel. Aujourd'hui, la berbérophonie est réduite à quelques îlots/minorités* ». <sup>29</sup>

G. CAMPS ajoute ceci : « *Les Berbères (=Imazighen) ne sont pas une minorité dans les Pays du Maghreb, mais tamazight (=la langue berbère) n'est parlée que par une minorité de locuteurs. Le Maghreb a été arabisé (arabe maghrébin) à travers les siècles* » <sup>30</sup>.

Le Berbère ou « tamazight » c'est la langue maternelle d'un nombre considérable des algériens, ce qui a permis sa préservation. Cette langue jouissait pendant longtemps d'une pratique orale exclusive, transmise d'une génération à une autre par le biais d'héritage oral : dictons, contes, chansons, proverbes, elle ne s'est pas laissée mourir et s'enrichit continuellement.

Les berbérissants regroupent les langues berbères en "dialectes régionaux" : le kabyle, le chaoui, le mozabite, le touareg, etc. à l'intérieur desquels l'intercompréhension est assurée. Ces "dialectes" sont eux-mêmes constitués de parlers correspondant aux différents villages ou/et aux tribus. Chaque parler possède des particularités spécifiques qui ne sont pas seulement restreintes au vocabulaire mais touchent également la phonétique [-phonologie], le lexique, la morphosyntaxe et la prosodie. En Algérie, la communauté berbérophone la plus importante numériquement est le groupe kabyle. <sup>31</sup>

Comme le souligne Salem CHAKER qu'en Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. La Kabylie compte à elle seule probablement de deux tiers de berbérophones

---

<sup>29</sup> CHALAH, S., "L'enseignement de la langue «berbère» en Algérie: de 1995 à 2011", 2013, p7

<sup>30</sup> CAMPS, G Les Berbères, Edisud, France, 1996, p5.

<sup>31</sup> CHALAH, S., "L'enseignement de la langue «berbère» en Algérie: de 1995 à 2011", 2013, p 8

algériens. Les autres groupes berbérophones significatifs sont : les chaouïa de l'Aurès (...). Le Mzab (Ghardaïa et les autres villes Ibadhites) (...).

Il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie, mais il s'agit toujours de petits îlots résiduels, ne dépassant pas dans les meilleurs cas quelque dizaines de milliers de locuteurs.

La langue berbère (Tamazight) est composée de plusieurs différents dialectes dans le pays dont les plus importantes sont :

- Kabyle (taqbaylit) : est parlé principalement en Kabylie au nord du pays (Bejaia, Tizi ouzou, Bouira, Bordj Bouarridj, Sétif et Boumerdès. En effet le nombre de locuteurs est estimé à plus de 5 millions. C'est la première langue au nombre de locuteurs berbérophones dans le pays.<sup>32</sup>
- Chaoui (tachawit) : le chaoui appartient au groupe zénète, cette langue est parlée par les Chaouis, habitants des Aurès et ses régions attenantes en Algérie. C'est la deuxième langue berbère la plus parlée en Algérie.<sup>33</sup>
- Tasahlite : est présent dans certaines communes de Béjaïa, Jijel et Sétif, se différencie nettement du kabyle de grande Kabyle (kabyle des Igawawen), il forme un continuum linguistique entre le kabyle et le chaoui.
- Le Tagargrent est parlé dans la région de Ouargla et de N'Goussa ainsi que Touggourt et sa région de Oued Righ .
- Mozabite (Tumzabt) : c'est la langue vernaculaire dans la vallée du Mzab (au sud de l'Atlas saharien dont la principale ville c'est Ghardaïa), parlé par plus de 200 000 locuteurs.
- La variante algérienne et libyenne du touareg (tamajaq, appelé localement tahaggart dans le Hoggar) : elle est parlé dans l'extrême sud du pays, en particulier dans le massif du Hoggar et le tassili n'Ajjer.

---

<sup>32</sup> « Langue et littérature berbères » [[archive](#)], article de [Salem Chaker](#), professeur de berbère à l'[Inalco](#), et directeur du Centre de Recherche Berbère.

<sup>33</sup>DIELEMAM, F., Esquisse de description de la langue berbère chaouïa : variations lexicales et phonétiques et investigation sociolinguistique, 1994.

- Les parlés de l'ouest algérien (Chelha) : au mont Asfour ainsi qu'à Beni Snous (tasusnit) dans la wilaya de Tlemcen, et à Boussemgoun, et Assla des villages situés dans la Wilaya d'El-Bayadh.
- Chenoui (tachenwit) : est présent dans la wilaya de Tipaza et le littoral de la wilaya de Chlef à l'ouest d'Alger.
- le Tasehlt de l'Atlas blidéen, région à l'ouest d'Alger. <sup>34</sup>
- les différentes variétés de zénète (Taznatit) parlées dans le Touat, le Gourara <sup>35</sup>

## II-5- Bref historique sur l'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif algérien

L'origine de l'enseignement de tamazight remonte à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle sous l'empire colonial Français, avec l'introduction des cours de kabyle dans les établissements tels que l'école normale de Bouzaréah (Alger) et la Faculté des Lettres d'Alger (1880).

La première attestation écrite de l'existence de cours de tamazight avant la fin du 19<sup>ème</sup> siècle et selon Said CHEMAKH, s'est concrétisée par :

- La création de l'enseignement du berbère à la Faculté de Lettres d'Alger dès les années 1880.
- La création d'un brevet de langue kabyle en 1885 ;
- La création d'un diplôme des dialectes berbères en 1887 ;
- L'instauration d'une prime annuelle aux instituteurs titulaires du brevet ou du diplôme de berbère.

Sans oublier les publications de l'année 1887, (les trois manuels) :

- *Manuel de langue kabyle* de R. Basset,
- *Cours de langue kabyle* de B. Benseddira,
- *Une première année de langue kabyle* de S.A.Boulifa.

<sup>34</sup> Gilles Manceron, Farid Aïssani, [Algérie: comprendre la crise \[archive\]](#), Éditions Complexe, coll. « Interventions », 1999 (ISBN 978-2870276617), page 157

<sup>35</sup> Gilles Manceron, Farid Aïssani, [Algérie: comprendre la crise \[archive\]](#), Éditions Complexe, coll. « Interventions », 1999 (ISBN 978-2870276617), page 157

Plusieurs autres ouvrages témoignent de la continuité de cet enseignement au début du XX<sup>e</sup> siècle, par exemple :

- *Méthode de langue kabyle*, Cours de deuxième année de S.A.Boulifa,
- *Recueil de compositions*, (sans nom d'auteur, probablement de S.A.Boulifa).
- Les recherches en linguistique berbère se renouvellent et les cours se consolident avec la création du cours de berbère à l'École des Langues Orientales (actuelle Inalco) à Paris.
- Et d'autres chercheurs tels que (A. Basset, J.M. Dallet, A. Picard...) qui viendront assurer les cours au sein de l'Université d'Alger.
- En témoigne aussi l'attitude d'André Basset en 1935 lors de la session spéciale de la Commission des Affaires Musulmanes. - Le centre du Fichier de Documentation Berbère (FDB) crée par les Pères Blancs à Ain El-Hammam en 1946 ; ou aussi le Centre d'Études Régionales de Kabylie à Tizi-Ouzou en 1954.<sup>36</sup>

A l'indépendance (1962), la volonté du pouvoir était de fabriquer un Algérien nouveau, sans lien avec son héritage culturel, donc l'état algérien a purement exclu les études berbères considérées comme gênantes pour la réalisation de l'unité nationale.

L'obsession de l'unité s'est exprimée, dans les faits, par l'imposition de l'arabe comme unique langue de la nation ; en supprimant la chaire de berbère de l'université d'Alger et en et en négligeant l'enseignement et la recherche dans le domaine berbère.<sup>37</sup>

Et face au pouvoir qui insistait à falsifier l'histoire de notre pays, le mouvement amazigh a résisté et a essayé de sauver l'âme identitaire de notre peuple, en 1965, M. Mammeri put assurer des cours de berbère au sein du Département d'Ethnologie de l'Université d'Alger, mais fut supprimé lors de la réforme universitaire de 1971 ; depuis cette date toutes les tentatives mené par ( M. Mammeri, S. Chaker ) ont échoué au cours des année (70, 80) ; pendant ces années, l'enseignement de tamazight s'est l'émigration qui à développé l'activité militante berbère et donc celle de l'enseignement du kabyle dans des cadres tels que le Groupe d'Études Berbères à l'Université de Paris VIII (Vincennes) créée en 1973, ou autres

<sup>36</sup> CHEMAKH, S., « ENSEIGNEMENT DU BERBERE. Données introductives ». In ANADI n° 3/4, Tizi-Ouzou, 1999

<sup>37</sup> [www.elwatan.com/archives/actualités/de](http://www.elwatan.com/archives/actualités/de) 1995 à ce jour

associations. jusqu'au 1990 la création de premier département de l'enseignement du tamazight à Tizi-Ouzou ;et juste une année après, la création de l'Université de Béjaïa.

En 1995, tamazight a fait son entrée à l'école suite au boycott scolaire de 1994/95 et à la création du H.C.A.<sup>38</sup>

Le mouvement amazigh a résisté à l'arbitraire et aux privations et a essayé de sauver l'âme identitaire de notre peuple, en revendiquant la reconnaissance de tamazight comme langue nationale et officielle. Avec des mains nues et un cœur plein de courage, le mouvement a arraché des acquis inestimables.

## **II-6- L'enseignement de la langue amazighe entre (2000-2016)**

En avril 2001, grâce aux sacrifices des martyrs du printemps berbère dont le bilan de dégâts était largement lourd, des actions violentes entraînant la disparition, les blessures et la mort de plusieurs citoyens, c'est le prix payé pour l'acquisition du statut de langue nationale, tamazight a été consacré « langue nationale ».

Et d'autres acquis ont vu le jour, comme la création d'une chaîne de télévision, le berbère a également envahit par l'audio-visuel, comme la radio Soummam, la chaîne 2 radiophonique ainsi des chaînes télévisées satellitaires TV4 et BRTV (Berbère télévision) en tamazight ; cela constitue une victoire ; donc chaque 20 avril doit être un moment de nouveau départ.

La Kabylie garde en mémoire toutes ces sacrifices a fin de caressé le rêve de voir le jour ou la langue amazigh soit officielle, cette reconnaissance officielle, indispensable pour l'intégration nationale et maghrébine ou la langue amazigh seras dans les textes juridiques et la pratique institutionnelle, à l'université et dans les instituts spécialisés comme ceux de l'information ou de la traduction, dans l'éducation nationale et la formation, l'audiovisuel, l'édition...

Pour y remédier, le mouvement amazigh doit réactualiser ses principes, se mettre à niveau, il est temps qu'il jette tout son poids dans la bataille politique pour arracher le statut de langue

---

<sup>38</sup> CHEMAKH, S., « ENSEIGNEMENT DU BERBERE. Données introductives ». In ANADI n° 3/4, Tizi-Ouzou, 1999

officielle pour tamazight, seule à même de la sécuriser et de permettre son épanouissement et son développement dans toutes ses variétés en usage sur tout le territoire national.

L'enseignement du tamazight demeure expérimental ; 18 ans d'expérimentation, ce caractère expérimental fait que l'enseignement est facultatif, donc il n'est pas généralisé.

Les élèves peuvent être dispensés de sport s'ils sont malades, avec la présentation d'un certificat médical, pour tamazight, par une simple demande paternel.<sup>39</sup>

En effet, il faut signaler que l'introduction de tamazight dans le système éducatif et pendant les premières années, s'est retrouvée en face de multiples obstacles. Said CHEMAKH<sup>40</sup>, avance les contraintes suivantes :

- L'absence de matériaux pédagogique et didactique , depuis 1995 aucun outil didactique n'était mis à la disposition des enseignants de tamazight cette inexistence de manuels et de programmes scolaires influe sur la qualité de l'enseignement de tamazight , et a provoqué une situation d'anarchie pédagogique , ce qui a poussé les enseignants enseignait ce qu'il voulait sans qu'il se sente obligé de rendre compte à qui que ce soit afin de remédier ce problème et formés des apprenants qui avaient l'unique but d'apprendre à écrire leurs langue mère .
- Le manque de postes budgétaire et l'absence totale de plans de formation d'enseignements et d'inspecteurs, cette situation a duré jusqu'à l'arrivée de la première vague des licenciés en tamazight (Septembre 2001).
- L'encadrement et les compétences sont insuffisamment formé pour certains enseignants ; beaucoup d'entre eux manquent d'un savoir scientifique en tamazight, car on trouve les enseignants de la langue amazigh sont ceux qui ont déjà exercé comme enseignant dans d'autres matières telles que l'arabe et le français ; et d'autres sont ceux qui ont acquis leurs connaissances sur le kabyle lors des cours de M. Mammeri à l'Université d'Alger 1965-1972 ; par la suite, de nombreux enseignants ont acquis leur formation dans les séminaires de formation organisés après 1989. La majorité d'entre eux maîtrisent la langue française du fait de leur formation et donc peuvent avoir par le même accès aux différents travaux linguistiques.

<sup>39</sup> [www.elwatan.com/archives/actualités/de](http://www.elwatan.com/archives/actualités/de) 1995 à ce jour

<sup>40</sup> CHEMAKH, S., « ENSEIGNEMENT DU BERBERE. Données introductives ». In ANADI n° 3/4, Tizi-Ouzou, 1999

- L'horaire destiné à l'enseignement de tamazight est en dehors des séances des cours normaux, ils se déroulent généralement soit dans l'après-midi avant les séances des cours du soir, parfois lors du week-end ou même pendant les vacances scolaires.

Tout cela revient au non prise en charge et la marginalisation de l'enseignement du berbère à travers le système éducatif et l'état algérien ; car l'enseignement de « tamazight/ berbère » ne requiert aucune attention particulière de la part du gouvernement algérien ; aucun effort de leur part pour rattraper le retard et le recul du nombre des wilayas où « *la langue tamazight* » est enseignée.<sup>41</sup>

Donc la reconnaissance de "*tamazight*" comme "*langue nationale*" n'est pas suffisant ; car ce statut de « *tamazight langue nationale* » n'est, en réalité, qu'un statut symbolique sans aucune application sur le terrain.

Encore une fois la revendication amazigh/ berbère en aboutis, dans l'année 2003 la langue tamazight a eu sa place dans cette nouvelle réforme du système éducatif algérien, qui se base sur l'approche par compétence.

Cette nouvelle réforme qui a touché l'enseignement de tamazight et l'apparition des manuels scolaires algériens, selon HABIB Allah-Mansouri, constitue une réussite considérable et une avancée au niveau pédagogique qui ont apporté une importance sur le plan pratique et symbolique.

Les concepteurs des nouveaux programmes ont mis sur un pied d'égalité la langue amazighe avec les deux autres langues « l'arabe et le français » en lui exigeant presque les mêmes objectifs malgré le fait que chacune d'elles a son propre statut, des fonctions sociales bien spécifiques.<sup>42</sup>

Et en 2016 l'officialisation de tamazight dans la Constitution révisée le 7 février 2016 est consacrée par : l'Article 4 bis qui stipule : « Tamazight est également langue nationale et officielle » ; « L'Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national ».

<sup>41</sup> CHALAH, S., "L'enseignement de la langue «berbère» en Algérie: de 1995 à 2011", 2013,

<sup>42</sup> MANSOURI, H-A., "A propos des textes de lecture dans les manuels scolaires amazighs du cycle moyen : entre la recherche de la structure et la valorisation de la culture amazighe" In Timmuzgha N°21. : 72-86. Alger : Haut Commissariat à l'Amazighité ,2010.

Juste après son officialisation, la langue tamazight s'est généralisée dans les écoles algériennes en dehors des régions berbérophones en atteignant 34 wilayates.

## II-7- Les manuels scolaires de la langue amazighe

Selon F. RICHAUDEAU, « *le manuel scolaire est un matériel imprimé, structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concerté* », dont ces fonctions peuvent être définies à partir des objectifs généraux ou des modes de fonctionnement pédagogiques ; et si l'on part des modes de fonctionnement pédagogique on distingue trois fonctions essentielles : une fonction d'information, une fonction de structuration et d'organisation d'apprentissage, et un guide de l'enfant ou de l'adulte dans son appréhension de monde extérieur, l'élaboration des connaissances et la maîtrise de sa propre expérience »<sup>43</sup>. Le manuel scolaire est le support pédagogique le plus indispensable pour la formation et ce dans toutes les matières ; et l'outil de mise en œuvre des programmes d'enseignement.

Il peut être utilisé différemment par l'enseignant ou par l'apprenant ou par les deux en même temps selon l'activité projetée ; on retient les aspects didactiques et pédagogiques, accompagnés des dimensions théoriques et pragmatiques dont l'objectif est le développement des connaissances linguistiques, culturelles, interculturelles, métacognitives ainsi que l'acquisition du savoir.

Tout programme de formation en langues ou autres matières se base sur la pertinence des contenus pédagogiques autant que par les approches méthodologiques choisies.

Dans le domaine berbère, le premier manuel intitulé « *Langue berbère-initiation à l'écriture* » élaborée en 1979 est en fait l'œuvre de R. Achab même s'il est publié sous l'appellation d'auteur : GEB, un tirage ronéotypé est fait 1981 à l'université de Tizi-Ouzou, un autre est fait en 1989 par l'association Azar à Béjaïa. Il est composé de six chapitres organisés comme suit : « *L'alphabet, les règles d'écritures, les particules de direction, le problème de 'i', le phénomène d'assimilation, le phénomène d'annexion* »<sup>44</sup>.

Pendant les premières années de son introduction dans le système éducatif Algérien, aucun manuel scolaire qui servait comme support pédagogique dans l'enseignement de tamazight

<sup>43</sup> RICHAUDEAU, F., « Conception des manuels scolaires : guide pratique », UNESCO, 1986, p 289

<sup>44</sup> CHEMAKH, S., « ENSEIGNEMENT DU BERBERE. Données introductives ». In ANADI n° 3/4, Tizi-Ouzou, 1999

n'a été disponible que les ouvrages de Mouloud Mammeri « *tajerrunt n tmazight* » et l' « *Amawal* », ainsi que le roman de A. Mezdad « *Id d wass* » ; les enseignants n'avaient presque aucun autre outil qui leur aurait permis d'affronter une tâche qui s'est avérée très difficile<sup>45</sup> .

Jusqu'à la confection du premier manuel scolaire de tamazight par le Ministère de l'Education Nationale en 2003 après la constitution d'un Groupe Spécialisé de Discipline(GSD)<sup>46</sup> ; la langue Amazighe entre dans la Constitution comme langue nationale à côté de l'arabe et obtienne une reconnaissance officielle.

Et comme pour toutes les autres matières, chaque niveau des trois paliers où la langue tamazight est dispensée a son manuel. Nous comptons maintenant neuf manuels en tout : deux pour le primaire ; quatre pour le moyen et trois pour le secondaire.

En ce qui concerne les types de transcription utilisés dans les manuels de langue amazighe on constate qu'il ya une double transcription : « *le latin et l'arabe* », et « *le tifinagh* » ne figure que dans la première de couverture pour le titre du manuel, sauf qu'il ya une exception dans le manuel scolaire de 4<sup>ème</sup> 5<sup>ème</sup>AP on trouve une partie transcrite en « *tifinagh* ».

Au niveau de la lecture en amazigh est d'autant facilitée que les deux catégories d'apprenants sont déjà initiés à la graphie du français dont les élèves maîtrisent déjà l'alphabet latin ou l'arabe.

Les textes proposés pour la lecture sont ceux qui contiennent des extraits appartenant au patrimoine culturel amazigh, cela pour l'occasion d'approfondir cette culture enrichie, dans le but de s'ouvrir sur son milieu, d'élargir sa vision du monde, d'acquérir le plaisir de lire.

Mais les textes supports sont puisés dans la littérature orale, sont réadaptés à l'écrit pour correspondre à la structure du texte enseigné, du coup, ils sont perdus leurs marques d'oralité.

On trouve également d'autres textes qui sont traduits du français et d'autres textes sont fabriqués en fonction des objectifs assignés au cours. Malgré qu'on trouve dans la littérature amazighe beaucoup de textes oraux de type narratif, mais les concepteurs du manuel ont préféré traduire des textes dont la structure correspond à la structure enseignée. Les structures enseignées sont des structures de textes écrits par J. M. Adam et Todorov. Alors

---

<sup>45</sup> <https://hca-dz.org/journees-detude-le-manuel-scolaire-de-la-langue-amazighe-caracteristiques-objectifs-et-perspectives-bouira-les-3-et-4-avril-2012/>

<sup>46</sup> Groupe spécialisé disciplinaire. Il est dirigé par M. Harrouche, un fonctionnaire du MEN en retraite.

que les textes oraux amazighs ne correspondent pas parfaitement à cette structure enseignée, ils présentent beaucoup de spécificités<sup>47</sup>.

Et parmi les auteurs amazigh cités dans textes des manuels scolaire des différents niveau on cite : « Mmulud ΜΣΑΜΜΡΙ », « Kamel ΒΥΣΜΑΡΑ » « Amezyan ΚΕΖΖΑΡ », « Ṭawes ΣΕΜΡΥC », « Ṭaher ΥΣΕΔΔΙQ », « Saëid ΒΥΛΙΦΑ », « Σmer ΜΕΖΔΑΔ » « Rachid ΣΕΛΛΙC », et des poèmes introduits à la fin de chaque séquence comme les poèmes de « Yidir » ; « Newwara » ; « ΜΑΣΤΥΒ Λwennas » ; « ΖΕΔΔΑΚ Μυλud » ; « Si Muḥend u Mḥend » , « Salem ΖΕΝΥΑ » et « ΑΥΤ ΜΑΝΓΕΛΛΑΤ » .

Il convient de signaler que les textes intégrés dans les manuels scolaire sont produits par des auteurs issu des régions différent et chaque auteur utilise généralement les spécificités de sa région .Cependant il est difficile de se rendre compte de la variation linguistique et toutes ces manifestations telle qu'elle est attestés en Kabylie.

### **Conclusion :**

Jusque la, nous avons définis la variation linguistique et ses différents types, ainsi que nous avons précisé théoriquement le lien entre cette dernière et l'enseignement/apprentissage du kabyle et nous avons parlé brièvement sur l'histoire de l'enseignement du kabyle en Algérie et des différent manuels utilisé pour son apprentissage, mais également nous avons présenté la méthodologie suivie pour notre enquête.

Nous allons à présent s'arrêter ici pour ce chapitre.

Ainsi, pour appuyer notre travail théorique, nous allons dans le prochain chapitre analyser et traiter les données recueillies.

---

<sup>47</sup> BERDOUS, N., "Quelle norme écrite de tamazight enseigne-t-on à l'école ?", communication présentée au 2ème Colloque International sur l'Aménagement Linguistique de Tamazight, organisé par le CNPLET à Tipaza, 2007, p 8

# *Deuxième Chapitre*

*Analyse du corpus :*

- *Questionnaire*
- *Observation*

## Chapitre 2 : analyse du corpus

### 1-Démarche de la recherche et analyse des données

Pour mener à bien notre recherche nous avons effectué des questionnaires sur laquelle s'appuie notre analyse

Après avoir défini les concepts théoriques et méthodologiques dans le premier chapitre, nous réservons ce chapitre à l'interprétation des résultats de la première partie de l'enquête que nous avons menée. Nous commencerons par l'analyse du questionnaire destiné aux enseignants afin de repérer le statut de la variation chez les élèves et les enseignants et si cette dernière ne présente pas un problème lors de la transmission des connaissances vu que les enseignants et les apprenants sont issus de différentes régions de la Kabylie. Ensuite, nous aborderons les résultats de l'observation pour connaître l'état de la variation dans des situations d'apprentissage et la réaction des élèves face aux parler des enseignants et de leurs camarades.

#### 1-1-Analyse du questionnaire

Comme notre questionnaire comporte à la fois des questions ouvertes et fermées, nous avons dû les traiter différemment.

Pour les questions fermées, nous avons procédé au calcul des effectifs et des pourcentages.

Afin de calculer le pourcentage des enseignants nous avons procédé par l'opération de tri à plat. Nous avons donc d'abord commencé par calculer le nombre total des effectifs auxquels notre questionnaire à été remis, ensuite, nous avons calculé le pourcentage des enseignants selon leurs réponses :

Exemple : Question N° 03

Avez-vous pris connaissance de l'origine de vos élèves ?

Oui

Non

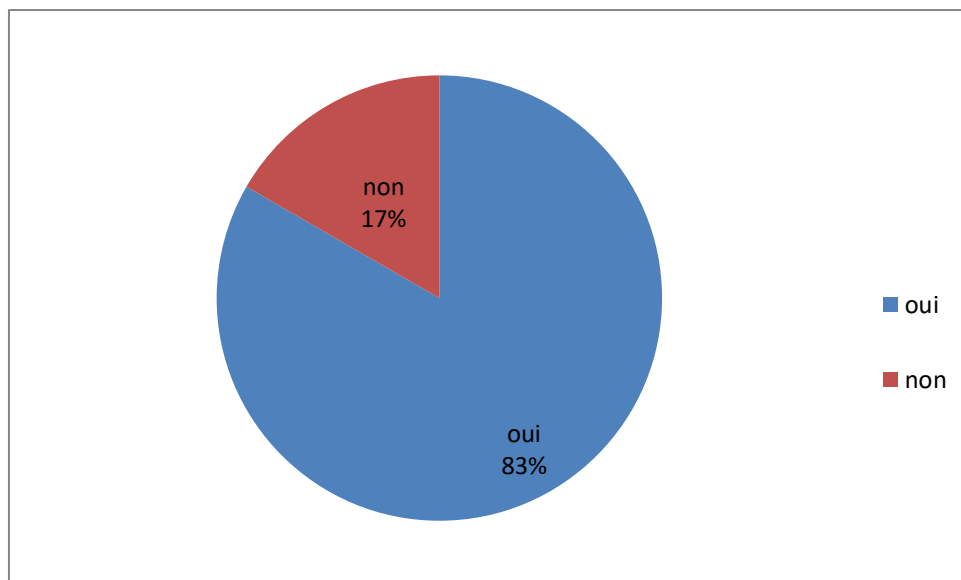
Le nombre total des enseignants est de 12

Le nombre d'enseignants qui ont répondu par oui est de 10

Le nombre d'enseignants qui ont répondu par non est de 02

| Réponses | Effectifs | Pourcentage |
|----------|-----------|-------------|
| Oui      | 10        | 83%         |
| Non      | 02        | 17%         |
| Total    | 12        | 100%        |

**Graphe n° 1**



Pour calculer le pourcentage, nous avons utilisé la règle de trois

Par exemple, le pourcentage des enseignants qui ont répondu par (oui) a été obtenu ainsi :

$$\frac{10 \times 100}{12} = 83,333\dots$$

Chaque tableau est suivi d'une représentation graphique.

Quant aux questions ouvertes, nous avons procédé à la lecture des réponses données par les enquêtés, nous les avons classées par thèmes, ensuite, nous les avons illustrées avec les justifications avancées.

Exemple question n°11 :

Est ce que vous respectez les règles d'écritures proposées dans les manuels scolaires ?

Oui :

Non :

autre :  précisez : .....

« Par fois, parce qu'il ya des fautes. »

### a. Les premiers pas dans l'enseignement

La moyenne des années de service des enseignants enquêtés est de 8 ans.

Le plus expérimentés d'entre eux possède 16 ans de service, et le moins expérimenté seulement un an. Voici la question n°1 que nous avons insérée dans le questionnaire : depuis quand avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?

**Enquêté n°3 :** « depuis 2002 »

**Enquêté n°8 et 9 :** « depuis 2018 »

### b. Le début de l'enseignement dans l'établissement actuel

#### Question n°2 : depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?

La moyenne des années de service des enseignants enquêtés dans l'établissement actuel est de 8 ans.

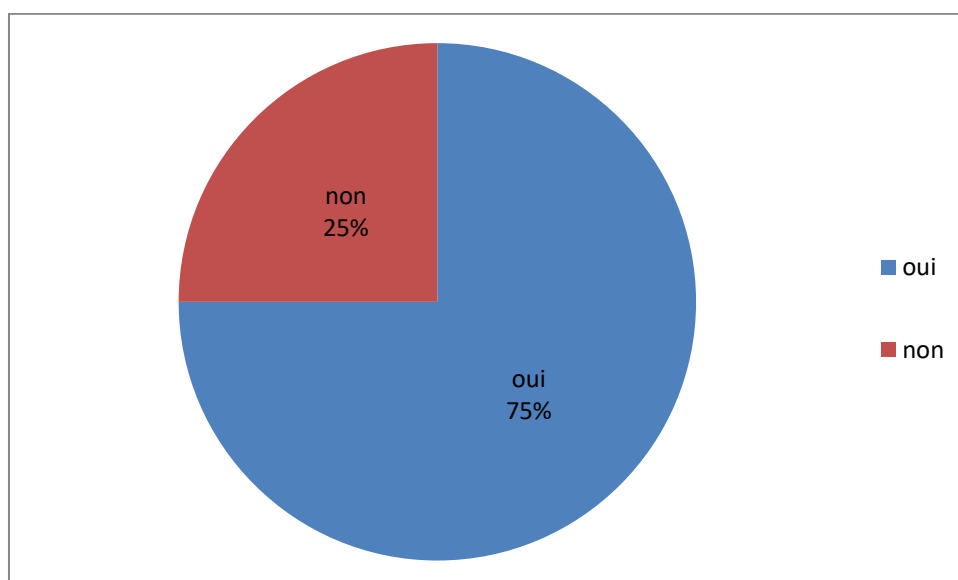
Le plus expérimentés d'entre eux possède 16ans de service, et le moins expérimenté seulement un an.

#### Question n°3 : avez-vous enseigné dans d'autres régions ?

##### - Ou est ce que vous avez rencontré plus de variantes ?

| Réponses | effectifs | Pourcentage |
|----------|-----------|-------------|
| Oui      | 9         | 75%         |
| Non      | 3         | 25%         |
| Total    | 12        | 100%        |

**Graphe N° 2 :**



75% des enseignants ont enseigné dans d'autres régions que Tizi Ouzou ville ce qui leurs permet de détecter les lieux où ils ont rencontré le plus de variation tel qu'ils le confirment par leur témoignages.

Enquête n°1 : « a Bechloul, Bouira »

Enquête n°2 : « a Agni fourou, Ait Toudert, Ouacif » ;

Enquête n°3 : « a Bouira »

Enquête n°4 : « a Ouageoun, beaucoup d'arabophone ne maîtrise pas la langue »

Enquête n°5 : « au village de Redjaouna, Tizi Ouzou »

Enquête n°6 : « a Tizi Ghenif, et plus de variation a Tizi Ouzou »

Enquête n°8 : « a Maatka et DBK(Draa Ben Kheda) »

Enquête n°11 : « a Ait Yehya Moussa, et DEM (Draa El Mizan)

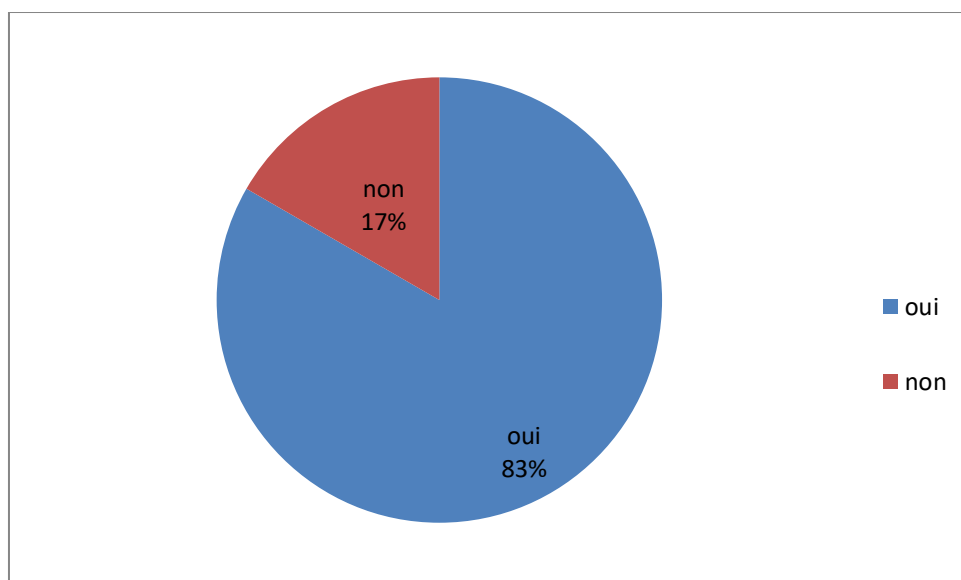
Enquête n°12 : « a At Ouacif »

Quand au 25% restants ils n'ont pas enseigné dans d'autres régions donc ils ne possèdent pas d'avis sur les régions qui présentent le plus de variations.

#### Question n°4 : avez-vous pris connaissance de l'origine de vos élèves ?

| réponse | effectifs | Pourcentage |
|---------|-----------|-------------|
| oui     | 10        | 83%         |
| non     | 02        | 17%         |
| total   | 12        | 100%        |

Graphe N° 3



83% des enseignants connaissent l'origine de leurs élèves, car d'après leurs réponse, il est évident de connaître l'origine de ses élèves comme il le dit l'enquête n°12 :

« Oui, c'est sûr, c'est la première chose que je fais »

Ainsi que l'enquête n°1 : « oui, bien sûr »

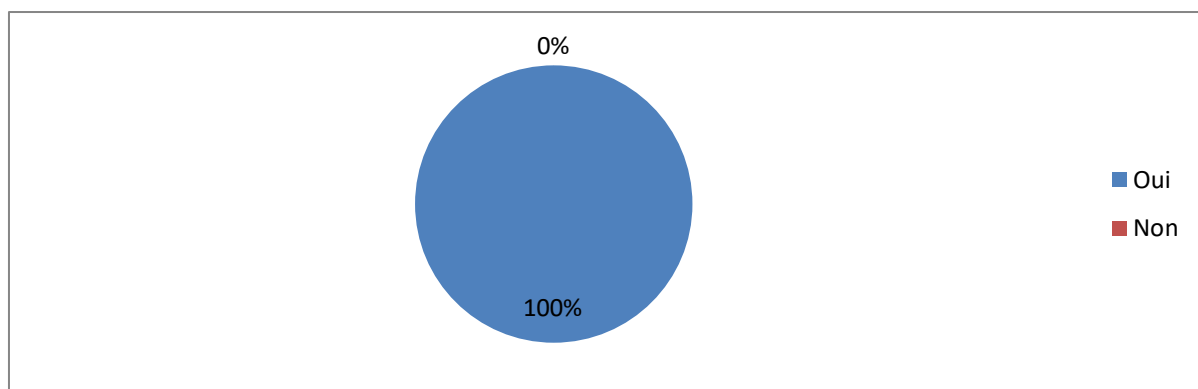
Et seulement 16% des enseignants qui ignorent d'où viennent leurs élèves comme le confirme l'enquête n°8 et n°9 : « par fois, des fois ».

### Question n°5 : avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ?

Si oui lesquelles ?

| réponses | Effectifs | Pourcentage |
|----------|-----------|-------------|
| oui      | 12        | 100%        |
| non      | 0         | 0%          |
| total    | 12        | 100%        |

### Graphe N°4



La totalité des enseignants confirment avoir remarqué les particularités régionales chez leurs apprenants malgré leur adaptation aux parlers des autres. Mais, leurs variantes régionales s'expriment et leurs échappent.

8 enseignants sur 12 déclarent que la majorité des variantes qu'ils rencontrent sont au niveau du lexique, et de la prononciation donc c'est la variante phonétique comme le confirment la plus part des exemples donnés par les enquêtés :

Enquête n°1 : « oui, ex : /l/ est prononcé [j] chez certains élèves. »

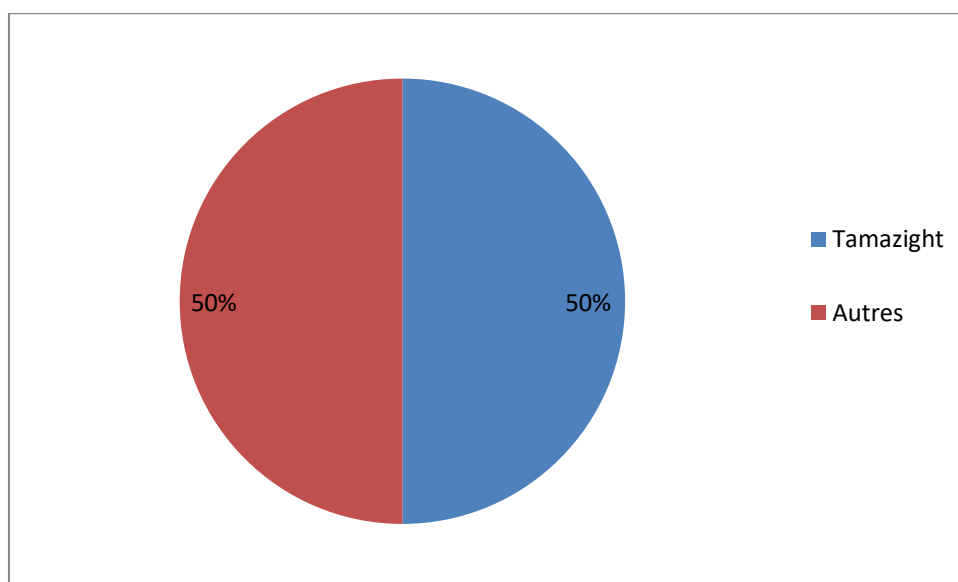
« /bb̂/ est prononcé /bb̂ʷ/ »

« Ainsi que certains élèves disent [anda ] et d'autres disent [anga]. »

**Question n°6 : Quel parler kabyle ou langue utilisez-vous avec vos apprenants ?**

| Réponses  | effectifs | Pourcentages |
|-----------|-----------|--------------|
| Tamazight | 06        | 50%          |
| Autres    | 06        | 50%          |
| Total     | 12        | 100%         |

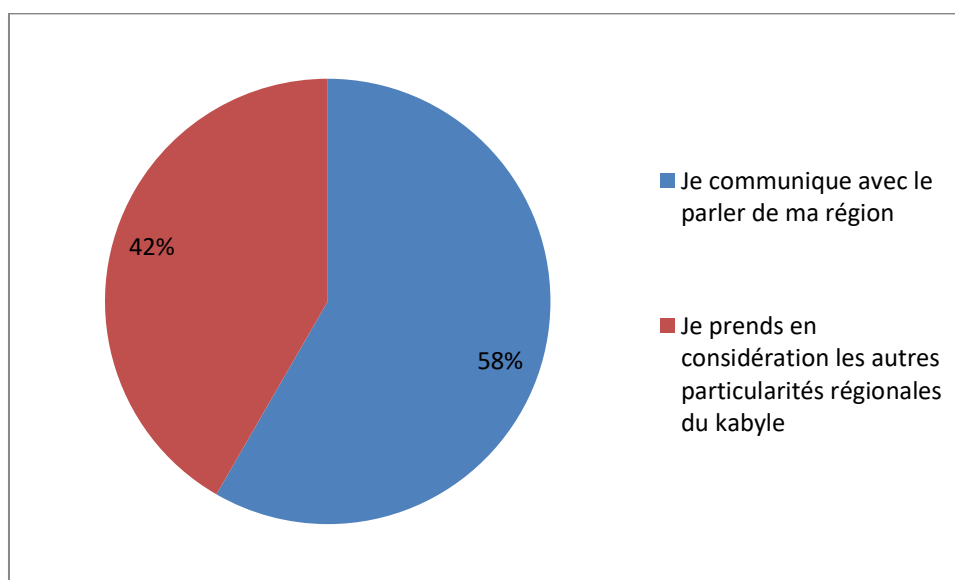
**Graphe N° 5**



50% des enseignants confirment avoir utilisé tamazight comme langue d'enseignement. Et les 50% restants confirment avoir mélangé entre les langues tamazight, kabyle, arabe, et français l'essentiel que le message passe facilement surtout à la présence des arabophones.

**Question n°7 : Communiquez-vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle ?**

| réponses  | effectifs | Pourcentage |
|---|-----------|-------------|
| Je communique avec le parler de ma région                                 | 7         | 58%         |
| Je prends en considération les autres particularités régionales du kabyle | 5         | 42%         |
| total   | 12        | 100%        |

**Graphe N° 6**

58% des enseignants déclarent qu'ils utilisent leur propre parler avec les élèves et voici échantillon de leurs réponses :

Enquête n°1 : « je communique avec le parler de ma région et le message passe. »

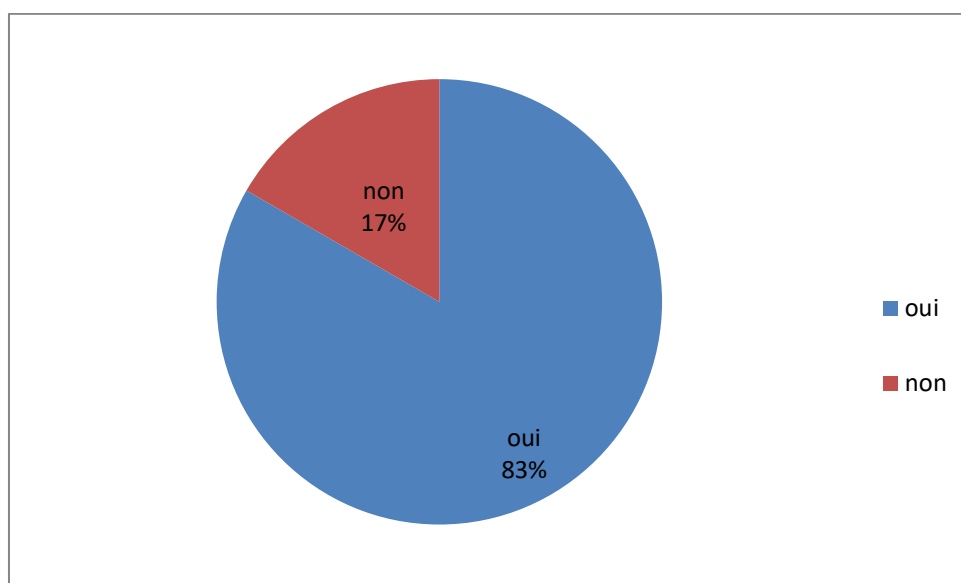
Enquête n°3 : « je n'ai pas changé ma façon de parler et le message passe correctement. »

Et 42% prennent en considération les autres particularités du kabyle comme le confirme l'Enquête n°11 : « je prends en considération les variations linguistique de mes élèves. »

**Question n°8 : les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les votre ?**

| réponses | effectifs | Pourcentage |
|----------|-----------|-------------|
| oui      | 10        | 83%         |
| non      | 02        | 17%         |
| total    | 12        | 100%        |

Graphe N° 7



83% des enseignants confirment que les élèves n'ont pas de difficultés à comprendre les autres particularités régionales y compris les leurs

Enquête n°9 : « oui, effectivement »

Enquête n°11 : « oui, parce qu'il n'y a pas beaucoup de différence entre les parlers. »

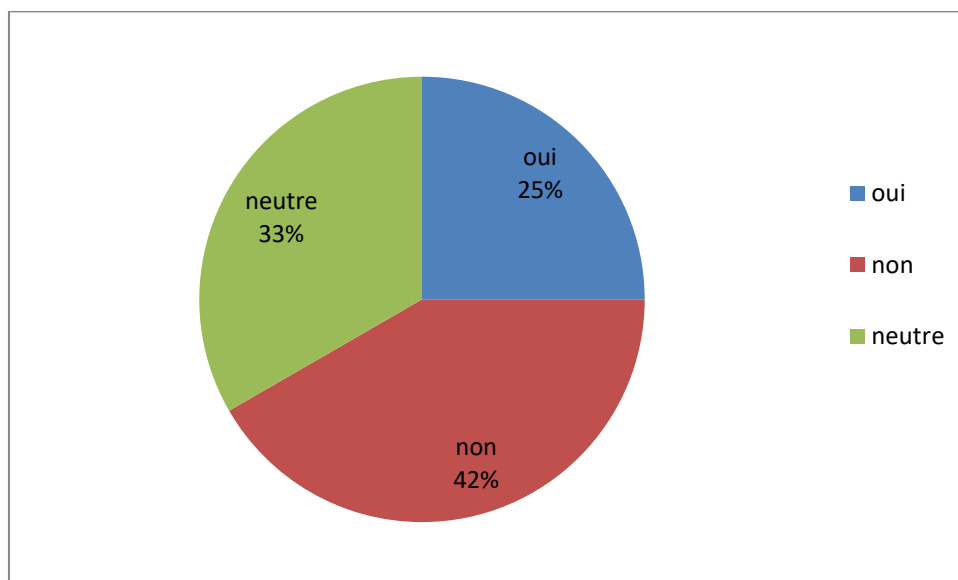
Quand aux 17% restants ils trouvent que ce n'est pas le cas pour tous les élèves

Enquête n°7 : « non, pas tous les élèves. »

Enquête n°12 : « non, pas toujours. »

**Question n°09 : avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage, et lors de la transmission des connaissances, surtout, concernant le cas de la variation linguistique ?**

| réponses | effectifs | Pourcentage |
|----------|-----------|-------------|
| oui      | 03        | 25%         |
| non      | 05        | 42%         |
| neutre   | 04        | 33%         |
| total    | 12        | 100%        |

**Graphe N° 8**

25% déclarent avoir rencontré des difficultés lors de la transmission des connaissances mais beaucoup plus avec les arabophones car ils trouvent que ce n'est pas évident pour ces derniers de comprendre plusieurs variétés d'une seule langue qui est à l'origine étrangère pour eux.

Enquête n°12 : « oui, je trouve des difficultés surtout avec les arabophones ils ne comprennent pas le kabyle. »

Ainsi, l'enquête n°6 qui est d'origine de Tizi Ghenif ; qui est une région qui présente beaucoup de variations, il déclare qu'il trouve des difficultés par rapport à son parler « Oui, je trouve des difficultés, par exemple 'n' n tnla n'est pas employé de le même ordre que nous. Ils utilisent seulement la particule de direction 'd' ».

Quand aux 33% ils sont restés neutre, sans donner leur avis sur cette question.

**Question n°10 : comment réagissez vous dans ce genre de situation ?**

D'après leurs réponses, La plus part des enseignants cherchent les moyens les plus adaptés à leurs cas, pour pouvoir accomplir leur mission dans les bonne conditions ainsi transmettre leurs connaissances sans aucun obstacle.

Pour le cas de l'enquête n°6 il déclare qu'il suit la façon qu'utilisent ces élèves

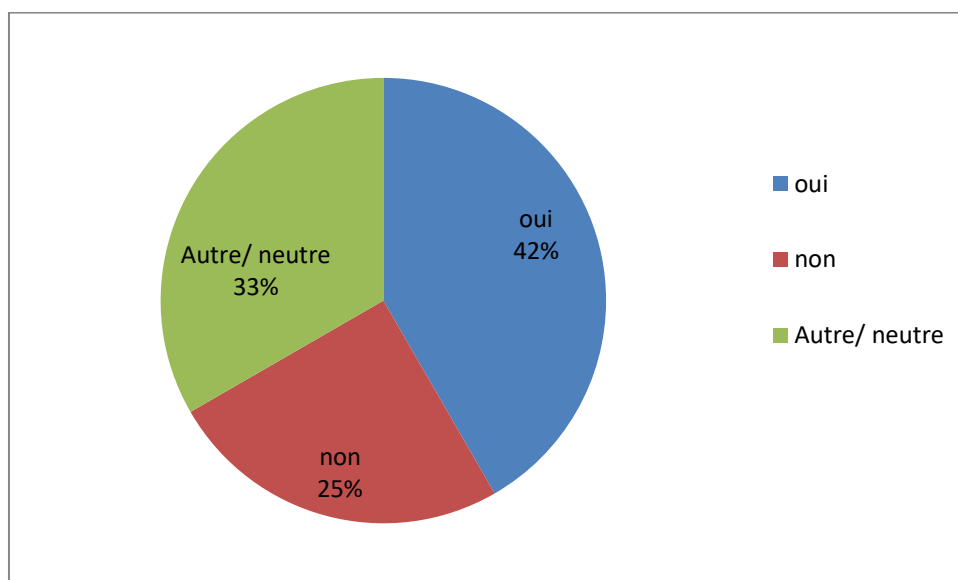
« j'utilise seulement "d" n tnila .

Enquête n°11 : « j'utilise l'approche différencier. »

Enquête n°12 : « je leurs explique en arabe et je prépare des exercices spécial pour eux. »

**Question n°11 : est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?**

| réponses      | effectifs | Pourcentage |
|---------------|-----------|-------------|
| oui           | 05        | 42%         |
| non           | 03        | 25%         |
| Autre/ neutre | 04        | 33%         |
| total         | 12        | 100%        |

**Graphe N° 9**

42% des enseignants confirment respecter les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires

Et 25% déclarent les ignorer.

Enquête n°03 : « jamais »

Quand aux 33% restant chacun a répondu a sa manière

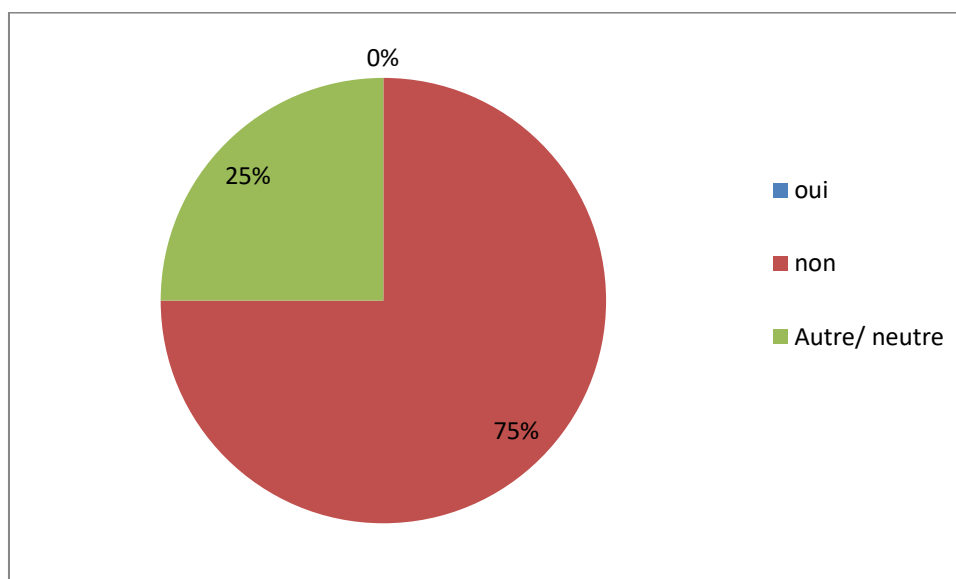
Enquête n°8 : « par fois, parce que il ya des fautes. »

Enquête n°12 : « je respecte les règles que l'inspecteur me donne. »

**Question n°12 : est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?**

| réponses      | effectifs | Pourcentage |
|---------------|-----------|-------------|
| oui           | 0         | 0%          |
| non           | 09        | 75%         |
| Autre/ neutre | 03        | 25%         |
| total         | 12        | 100%        |

**Graphe N° 10**



75% des enseignants ne considèrent pas la variation comme faute.

Et 25% sont resté neutre ou on donné une autre explication comme a témoigné l'enquête

n°12 : « le problème c'est que chaque inspecteur travaille à sa manière, et chaque professeur travaille selon son inspecteur. »

**Question n°13 : les variations que vous rencontrez, sont-elles phonétique, lexicale ou autre ?**

D'après les réponses obtenues auprès des enquêtés, nous constaterons que la variation phonétique est très remarquable chez les élèves comme le confirme l'exemple donné par l'enquêté n°2 :

« la séquence /ad + t / est articulée [ at ] chez les habitants des At Yenni et Michelet.

ex : [ad truḥeḍ] se réalise [atroḥeḍ] « tu vas partir » ;

[azermaq] variante [azerqaq] « celui ayant les yeux vert ou bleu » ;

D'autres enseignants confirment avoir rencontré la variation lexicale dans divers termes.

Prenant l'exemple de l'enquêté n°5 :

« Le terme désignant « une ustensile de fer qui sert à cuire la galette » est rendu par **bufraḥ** [vufraḥ] dans certaines régions et par **imserbeḥ** dans d'autres ».

Ainsi que pour **yaya** qui désigne « grand-mère », on emploie **setti** dans d'autres régions.

Et pour les autres enseignants ils confirment qu'ils ont rencontré toutes sortes de variations (c'est-à-dire phonétique, lexicale, morphosyntaxique).

## 1-2-Analyse des données de l'observation :

### 1-2-1-Première séance <sup>1</sup>

pour cette première séance, nous avons choisi d'assister à un cours avec une classe de 4<sup>ème</sup> année dont l'enseignant a prévu de présenter une leçon sur les pronoms personnels (imqimen udmawanen ilellyen).

Pour notre part, nous sommes restées au fond de la classe, et on s'est mis à observer et prendre note et transcrire nos remarques au sujet de notre enquête qui est la variation au sein des établissements scolaires.

Alors pour commencer, l'enseignant a écrit des phrases au tableau, puis, il a demandé aux élèves de les lire et répondre par la suite aux questions.

**Yuba :** **Nekk**, isem-iw Yuba, I **kemm** a taqcict isem-im?

**Taninna :** **Nekk** ,isem-iw taninna .D **kečč** I d anelmad amaynut ?

Yuba : ih ; d **nekk**.

Les questions (isteqsiyen):

- Yef wanwa i d-yettmeslay Yuba mi d-yenna : “ *Nekk, isem-iw...*” ?
- Acu i d-yemmal wawal “ *Nekk* “ ?
- Iwawal ‘ kemm’ anwa i d-yemmal ?

-Tirit n yinelmaden yef yisteqsiyen.

Au départ, les élèves avaient réagi à l'utilisation de certains termes parce que ils les emploient différemment chez eux ; à la fin, ils ont pris connaissance et ont appris que les termes qui sont retenus sont ceux recommandés dans les manuels scolaires

Notons que, dans les manuels scolaires, les pronoms personnels indépendants retenus sont les suivants : **llan 11 n yimqimen udmawanen ilellyen, bđan yef 3 n wudmawen :**

- 1)- Win yettmeslayen : ***Nekk, nekkni, nekkenti.***
- 2)- Win i wumi nettmeslay : ***Kečč, kemm, kunwi, kunemti***
- 3)- Win i yef nettmeslay : ***Netta, nettat, nutni, nutenti.***

<sup>1</sup> le 15 /01/2019, de 9h : 00 à 10 : 00, avec les 4<sup>ème</sup> année primaire

Durant ce cours, nous avons remarqué à travers la participation des élèves qu'ils n'utilisent pas seulement ces pronoms personnels déclarés par l'enseignant mais, ils ya d'autres comme

Nekk - nekki - nekkini

nukkni - nukkenti

kečč - kečči - keččini -

kemm -kemmi - kemini-

kenwi - kunwi, kennemti -kunemti

Netta, nettat, nutni, nitni, nitenti - nutenti - niteti

### 1-2-2-Deuxième séance <sup>2</sup>

Pour cette deuxième séance, l'enseignant a prévu de présenter un cours sur le champ lexical.

Alors, il a commencé par faire recourir les élèves aux textes qu'ils ont déjà travaillés en classe, et il leur a demandé d'extraire le champ lexical du thème du texte, et comme ils ont faits "azețța", et "takerza", alors ils ont extraits quelques mots mais il on manque d'autres.

Et d'après notre observation, on a remarqué que chaque élève a extrait les mots qu'il connaît, et a ignoré les autres mots qui lui sont étranger .Alors a laide de l'enseignant ils ont dégagé les mots qu'il fallait :

Et suite a notre observation, on a remarqué que les élèves n'avaient pas compris le sens de certains mots c'est pour cela qu'ils n'avaient pas réussi à les dégager tous.

Et après l'explication de l'enseignant, Nous avons constaté qu'ils avaient une certaine énergie et motivation de connaitre et découvrir le sens de ces mots. Ce qui a poussé l'enseignant à leur demander de choisir un thème de leur choix et dégager son champ lexical.

Alors, ils ont commencé à répondre anarchiquement , mais l'enseignant les a arrêté on interrogeant un élève pour reprendre le calme. Mais, malgré cela, ils se sont mis à citer et a balancer des mots par ici et par la. Et dans l'ensemble des réponses on a remarqué que chaque élève a donné spontanément un mot de son propre parler et de son propre lexique se qui a enrichie le cours a travers cette variété de lexèmes désignant les mêmes signifiants.

<sup>2</sup> : le 20/01/2019, de 14h :00 à 15h :00, avec la 2AM3

### 1-2- 3 troisième séance<sup>3</sup>

Pour cette troisième séance, nous avons assisté à un cours durant lequel l'enseignant a prévu la lecture du texte argumentatif (tigzi n uđris imesfukel), qu'il définit ainsi :

Dans un texte argumentatif, l'auteur présente l'opinion qu'il veut défendre (sa thèse), et cherche à convaincre le destinataire.

Il justifie son opinion à l'aide d'arguments ou de preuves.

Le texte argumentatif peut avoir une seule ou deux thèses.

( ađris imesfukel, d ađris deg yekkat bba-is ad isellez (ad iqgen) win ara t-yeyren akken ad yexdem ney ad yamen s kra ; yezmer ad yebnu yef yiwet kan n turda, ney snat . Turda-nni tetteddu s yifukal, iwumi laqen imedyaten.)

D'abord, il a commencé par présenter le texte en faisant une lecture magistrale aux élèves, puis, il leur a demandé de le lire silencieusement pour qu'ils comprennent et retiennent le sens du contenu du texte pour pouvoir répondre aux questions concernant ce dernier.

Par la suite il a demandé à quelques élèves de le lire à leur camarades ainsi débattre sur le sujet. Ensuite, il a questionné ses élèves à ce sujet afin d'évaluer leur compréhension. Puis, il a cité les étapes à suivre pour dégager la structure du texte argumentatif.

Après avoir donné des explications à propos du traitement d'un texte argumentatif, l'enseignant a demandé aux élèves s'il y a des questions à lui poser sur le sujet. Il leur a demandé de repérer les mots difficiles et les expressions non comprises, et a commencé à poser des questions concernant le contenu pour vérifier leur compréhension du texte.

De la part des élèves nous avons pu remarquer lors de cette séance que certains prenaient des notes au moment où l'enseignant parlait (expliquait). Il y avait aussi quelques uns qui posaient des questions à propos des situations problème que se soit les mots difficiles ou autres, quant au reste des élèves ils écoutaient le cours.

A la fin de la séance, l'enseignant a remis à l'ensemble des élèves un sujet contenant un texte et des questions et leur a demandé de le lire chez eux, répondre aux questions et dégager la structure du texte en se référant au cours fait en classe. Chercher l'information, l'argument, l'exemple. Donc il s'agit de réintroduire tout ce qu'ils ont pu retenir durant le cours ainsi qu'il leur a demandé de réaliser des textes argumentatifs contenant des thèmes de leurs choix .

---

<sup>3</sup> le 23 /01/2019, de 11 :00 à 12 :00, avec la IAL1

A partir de l'analyse de cette observation, nous avons constaté que la plupart de ces élèves avaient saisi comment réaliser un texte argumentatif et n'avaient pas vraiment de difficultés à comprendre le contenu du cours ou le parler de l'enseignant, car ils intervenaient et posaient des questions et dans l'ensemble leurs interventions et réponses étaient justes estimait l'enseignant.

A partir de cette séance nous constatons et confirmons que la variation linguistique ne présente pas de difficultés l'or de la transmission des connaissances, car on voit qu'il ya une interaction entre l'enseignant et les élèves ainsi que, le message passe le plus correctement.

#### **1-2-4-quatrième séance<sup>4</sup>**

L'enseignant avait prévu pour cette séance la correction de la production écrite. Comme la plupart des élèves n'avaient pas réalisé la tâche demandée par l'enseignant, il a donc été obligé de les faire travailler en classe.

Il a commencé par demander aux élèves de se former en groupe, ensuite choisir un thème et réaliser leur production pendant 20 minutes, puis il a fait lire quelque production par quelques élèves à haute voix.

Et comme cette séance a été prévue pour la correction de la production écrite (rédaction d'un texte argumentatif), alors:

L'enseignant a pris les productions des élèves pour les corriger, et il garde une copie d'un groupe d'élèves laquelle sera écrite au tableau. Ensuite, il corrige avec les élèves cette production (correction collective) pour aboutir à un seul et même texte correcte et cohérent.

Nous avons remarqué durant la correction que les élèves ont employés a la fois leur propre vocabulaire et les expressions de leur propre régions, mais, l'enseignant ne les a pas considéré comme fautes, il a juste reformulé l'idée par des expressions plus connus par tout les élèves, donc on peut dire que la variation contribue et sert lors d'une rédaction ce qui nous permet de confirmer notre hypothèse de départ : la variation linguistique n'est pas une fautes. Ainsi que les élèves se comprennent entre eux le plus normalement car malgré qu'ils ont travaillé on groupe (ce qui veut dire différents élèves issus de différentes régions donc différents parlars), mais, ils ont pus ce comprendre et s'unir a faire une seule production. Alors, on peut dire que la variation ne constitue pas une barrière entre les élèves.

---

<sup>4</sup> le 30/01/2019, de 13h :00 à 14h :00, avec la 1AL1

## Conclusion

Suite à notre observation, et aux réponses des enseignants aux questionnaires, nous pouvons conclure que la variation linguistique ne constitue pas vraiment un problème entre les enseignants et les élèves, et les messages passent correctement.

### 2-Synthèse :

- Après l'analyse des données des questionnaires présentés aux enseignants et de l'observation des différents niveaux scolaires, nous avons constaté que le niveau de compréhension des élèves aux cours, et au parler de l'enseignant diffère d'un niveau à un autre.
- Au premier niveau, c'est-à-dire au primaire, nous avons remarqués que les élèves gardent leur propre variante car ils n'ont pas encore pris connaissance de la présence des autres variantes.
- Nous avons aussi constaté que les élèves ont un problème qui représente un handicap pour leurs apprentissage, il s'agit de la timidité. Parfois ils font des erreurs à cause de cette dernière, car ils ont peur de s'exprimer librement, parfois ils ont même des réponses aux questions mais ils ne répondent pas.
- Et parfois, ils trouvent aussi du mal à comprendre quelques mots, mais ils n'osent pas poser la question ou chercher le sens, ce qui pose problème, car cela les empêche parfois de s'intégrer et de comprendre même le contenu du cours. Alors, C'est l'enseignant qui les incite à participer et à poser leurs questions.
- D'après les réponses des enseignants aux questionnaires, et les séances d'observation dont nous avons assisté, nous avons constaté que, en ce qui concerne l'écrit ainsi que l'orale, les élèves en tendance a utiliser leurs propres variantes pour mieux s'exprimer que se soit dans leurs productions, ainsi qu'on participant.
- D'après notre enquête avec les enseignants, nous avons pu cerner leurs années de services qui jouent un rôle très important en ce qui concerne la relation enseignant-apprenant (origine, parler ou variante)
- La majorité des enseignants ont pris connaissance des origines des apprenants et de leurs particularités régionales

- Certains enseignants utilisent la langue tamazight en classe et d'autre font recours a d'autres langues comme l'arabe et le français surtout a la présence des arabophones.
- D'après notre observation et les réponses obtenues auprès des enseignants, nous avons constaté qu'une grande partie des enseignants ont déclarés qu'ils utilisent leur propre parler avec les apprenants, et pour l'autre partie, ils prennent en considération les autres particularités régionales du Kabyle.
- Concernant l'assimilation des élèves au parler des enseignants, la plus grande partie d'entre eux ont déclaré que leurs élèves assimilent facilement le cours sans aucun problème, tandis que, certain ont déclaré le contraire.
- D'après les résultats obtenus dans notre étude, nous avons rendu compte que, la majorité des enseignants n'ont pas trouvé du mal a transmettre les connaissances, et a gérer les différentes variations. Mais rien n'empêche qu'il reste une partie d'enseignants qui ont trouvé des difficultés lors de la transmission du savoir aux arabophones en particulier et les autres on préféré de resté neutre.
- En ce qui concerne la catégorie des enseignants qui ont déclaré avoir trouvé des difficultés dans des situations d'apprentissage, chacun d'eux réagit selon la situation posé.
- Au calcul des réponses obtenues auprès des enseignants enquêtés, nous avons constaté que certains prennent en considération les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires, et d'autres les ignore.
- La totalité des enseignants ne considèrent pas la variation comme étant erreur.
- En ce qui concerne les types de variation les plus fréquentes chez les élèves, les enseignants ont déclaré avoir rencontré la variation phonétique et lexicale.
- Pendant la production de l'écrit, nous avons pu lire quelques productions des élèves après qu'elles ont été corrigées par l'enseignant et nous avons constaté qu'ils font recours a leurs variantes pour mieux s'exprimer, mais vu les réponses des enseignants a se sujet elles sont retenu et tolérables d'ailleurs nous l'avons également constaté dans leurs réponses au questionnaire.

# *Conclusion Générale*

### Conclusion générale

Notre travail s'est focalisé essentiellement sur la variation linguistique dans l'enseignement et l'apprentissage de tamazight dans les trois niveaux scolaires : cas de quelques établissements scolaires de la ville de Tizi-Ouzou.

Pour répondre à notre problématique, nous avons commencé à définir quelques concepts jugés utiles tels que (langue, parlé, variation, apprentissage, enseignement, lexicale, phonétique ...). Nous avons également dégagé les différents types de variation que nous avons rencontrés dans l'apprentissage de la langue amazighe en classe. Ensuite, nous avons tenté de faire un survol très rapide sur l'introduction de tamazight dans le système éducatif algérien et dressé un aperçu sur les manuels utilisés dans l'enseignement de la langue amazighe d'une manière général.

Puis, nous avons mené une enquête sur le terrain et nous avons analysé les données recueillies par le biais du questionnaire et de l'observation.

Nous avons procédé à l'analyse du questionnaire dans lequel nous avons interprété chaque réponse par un tableau, chaque tableau est représenté par graphe, ensuite nous avons commenté chacun des tableaux en justifiant par les réponses des enquêtés.

Puis nous avons fait une observation durant laquelle nous avons assisté à quatre séances : La première séance c'était en classe de 4<sup>ème</sup> année primaire, deuxième séance 2 AM, troisième séance et quatrième séance avec la classe 1AL, et cela afin de voir comment se déroule les cours et les séances de langue amazighe dans les trois niveaux et est ce que la variation linguistique provoque un obstacle pendant la transmission du savoir.

Durant ces trois séances, nous avons pu prendre des notes et faire des remarques que nous avons par la suite analysées.

L'objectif de cette enquête était d'appuyer notre travail théorique, tenter de répondre à notre problématique et essayer de confirmer nos hypothèses de départ.

Après l'analyse des résultats de l'observation et des questionnaires, nous avons pu confirmer les hypothèses suivantes :

- La variation linguistique ne présente pas de difficultés lors de la transmission des connaissances dans la classe de cours de tamazight.
- Les élèves assimilent facilement les particularités régionales des autres.
- La plus part des variations que rencontrent les enseignants sont phonétiques et lexicales.

## Conclusion générale

---

- Les variations linguistiques (lexicales et morphologiques) sont retenues en classe et tolérables.

Suite à la lecture des résultats obtenus à travers les questionnaires distribués et destinés aux enseignants de langue amazighe au niveau des établissements primaires de la wilaya de Tizi-Ouzou et d'après les notes que nous avons prises lors des séances d'observation, nous pouvons conclure ce qui suit :

La variation linguistique ne constitue pas vraiment un problème entre les enseignants et les élèves et les messages passent correctement ; donc la variation linguistique ne présente pas un obstacle lors de la transmission des connaissances dans l'enseignement de la langue kabyle et nous avons même remarqué que ça les motive d'avantage pour étudier la langue amazighe, car ça leur fait découvrir de nouvelles variantes et d'enrichir leur vocabulaire.

Nous avons pu constater que le recours aux autres langues est présent lors des cours de l'enseignement de langue amazighe (arabe et français) afin de faciliter la compréhension et de mieux passer le message aux apprenants, surtout qu'il s'agit d'un niveau débutant, ou des apprenants arabophones.

Il serait souhaitable que les travaux sur la variation linguistique kabyle se multiplient et surtout dans les situations d'apprentissage scolaire afin de comprendre sa gestion et sa perception en classe à travers la Kabylie.

# *Bibliographie*

### Bibliographie

- BERDOUS, N., "**Quelle norme écrite de tamazight enseigne-t-on à l'école ?**", communication présentée au 2ème Colloque International sur l'Aménagement Linguistique de Tamazight, organisé par le CNPLET à Tipaza, 2007.
- CAMPS, G., **Les Berbères**, Edisud, France, 1996.
- Cup, J et Gruca, P., **Cours de didactique de Français langue étrangère et seconde**, Ed puge, Grenoble, 2002.
- Cuq, J-P ., **Dictionnaire de didactique du français. Langue étrangère et seconde**, CLE, 2003.
- CHALAH, S., "**L'enseignement de la langue «berbère» en Algérie: de 1995 à 2011**", 2013.
- CHAKER, S., **Un parler berbère d'Alger (Kabylie), Syntaxe, thèse pour le doctorat d'Etat en linguistique**. Université de ParisV, Aix en Provence, 1983.
- CHEMAKH, S., « **ENSEIGNEMENT DU BERBERE. Données introductives** ». in ANADI n° 3/4, Tizi-Ouzou, 1999
- DALLET, J-M., **DICTIONNAIRE FRANÇAIS-KABYLE**, Ed. PUF, paris, 1985.
- De KETELE, J-M et ROEGIERS, X., **Méthodologie du recueil d'informations**, Ed. Expérimentale, De Boeck–Bruxelles, 1991.
- DUBOIS, J & ALL., **Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langages**, Ed. Larousse, Paris, 1994.
- DIELEMAN, F., **Esquisse de description de la langue berbère chaouïa : variations lexicales et phonétiques et investigation sociolinguistique**, 1994.
- GADET, F., **La variation sociale en français**, Ed. Ophrys, Paris, 2007.
- GALISSON, R et COSTE, D., **dictionnaire de didactique des langues** ,1976 .
- GUERRAB, S., **Analyse dialectométrique des parlers berbères du Kabylie**, INALCO, Paris, 2014.
- HASSANI, S., « La variation dans l'aménagement linguistique de tamazight : Quelle attitude à prendre à l'égard de la variation intra-dialectale (kabyle) ? » **In. Colloque international sur l'aménagement linguistique de tamazight**, UMMTO, pp 145-166.

- HASSANI, S., « Corpus, données et exploitation », **Revue Iles d imesli**, n°07, Laboratoire d'Aménagement et D'enseignement de la Langue Amazighe, UMMTO, pp 163-191.
- MANSOURI, H-A., "A propos des textes de lecture dans les manuels scolaires amazighs du cycle moyen : entre la recherche de la structure et la valorisation de la culture amazighe" In Timmuzgha N°21. : 72-86. Alger : Haut Commissariat à l'Amazighité ,2010.
- MARTINET, A., **Élément de linguistique générale**, Ed. Paris, 1970.
- MOUNIN, G., **Dictionnaire de la linguistique**, Ed. PUF Presses Universitaires de France 1974.
- RICHAUDEAU, F., « **Conception des manuels scolaires : guide pratique** », UNESCO, 1986.
- TAIFI, M.,**Dictionnaire français tamazight (ParlersMaroccentral)**, L'Harmattan-Awal, Paris, 1991.

### Références électroniques :

- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Tizi\\_Ouzou](https://fr.wikipedia.org/wiki/Tizi_Ouzou) 19 novembre 2018.
- <https://hca-dz.org/journees-detude-le-manuel-scolaire-de-la-langue-amazighe-caracteristiques-objectifs-et-perspectives-bouira-les-3-et-4-avril-2012/>
- [http://lesdefinitions.fr/enseignement#\\_](http://lesdefinitions.fr/enseignement#_) 10 Janvier 2018
- [www.elwatan.com/archives/actualites/de 1995 à ce jour\\_20 Mars 2018.](http://www.elwatan.com/archives/actualites/de-1995-a-ce-jour_20-Mars-2018)
- <http://www.definition-marketing.com/définition/échantillon-étude/enquête.écrit par B.Bathelot>  
le 03 avril 2017
- « Langue et littérature berbères » [archive], article de Salem Chaker, professeur de berbère à l'Inalco, et directeur du Centre de Recherche Berbère\_10 avril 2018
- Gilles Manceron, Farid Aïssani, Algérie: comprendre la crise [archive], Éditions Complexe, coll. « Interventions », 1999 (ISBN 978-2870276617)
- <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/314>\_10 avril 2018.

*Résumé en Tmazight*

## Agzul

Deg yiseggasen-agi ineggura, tutlayt tamaziyt tekcem ar uyerbaz azzayri, tuyal d tutlayt n uselmed ; yef waya, neered ad nexdem anadi yef temdawit tanutlayant deg uselmed n tutlayt tamaziyt. Nebya ad nzer amek i xeddmn yiselmeden mi ara syarayan ; imi deg yiyebazen n temdint n Tizi-Uzzu yal anelmad ansi i d-iruh, anta i d tamnađt-is ?.

Deg unadi-agi, neered ad d-nerr yef yisteqsiyen-agi :

- Tamdawit tanutlayant tettili d ugur deg uselmed n tutlayt tamaziyt ney ala ?
- Inelmeden fehmen tineđwa d tulmisiin tinutlayin mi ara sent-slen deg uyerbaz ney ala ?
- Amek xeddmn yiselmeden mi ara d-ylin di temsalt-agi ?

Akken ad d-nerr yef yisteqsiyen-agi, nexdem tasastant deg kra n yiyebazen i temdint n Tizi-Uzzu n krad n yiswiren : deg yiyebazen imenza, deg yiyebazen ilemmasen akked tesnawit. Nexdem amsteqsi i kra n yiselmeden n tutlayt tamaziyt, nerna nsiked iman-ntey di tesmilt tamsalt n temdawit ; meħsub neħder kra n temsirin deg yiyebazen-nni, nwala amek xeddmn yiselmeden di tesmilt, nerra ddhen-ntey yer temsalt-agi n temdawit amek i as-tđerru gar yinelmeden d uselmad n tmaziyt.

Deg tazwara n unadi, nefka-d kra turdiwin :

- Iselmeden n tutlayt tamaziyt, sexdamen tameslayt-nsen akked yinelmeden.
- Tamdawit tanutlayant mačči d ugur deg uselmed n tmaziyt.
- Inelmeden n tutlayt tamaziyt fehmen, ttatťafen s shala tulmisiin tinutlayanin n yinelmeden nniđen.
- Tuget n tneđwa ay d-tťafen yiselmeden d tinmawalin akked temsisliyin.

Anadi-agi-ntey, yebđa yef sin n yixfawen ; deg yixef amezwaru, nefka-d deg-s tabadut i kra n wawalen igejdanen i nessemres deg unadi-agi .Neered dayen, nefka-d amezruy s tewzel yef tudfa n tutlayt tamaziyt yer uyerbaz azzayri d wamek tennerna deg tmurt n Lezzayer. Seg useggas 1995, mi bdan qqaren-tt deg kra n yiyebazen ; xas akken yella lexšaš d ameqqran deg yiselmeden d yimašwađen n tutlayt tamaziyt, ney deg wayen yerzan allalen n uselmed-ines ami d aseggas n 2002 asmi i tuyal d tutlayt tayelnawt ; syen yebđa usmatu-is deg yiyebazen n temnađin tiererbawalin. Deg useggas n 2016, tuyal d

tutlayt tunşibt di tmurt n Lezzayer. Nemmeslay-d dayen deg yixef-agi yef yidlisen d wahilen n uselmed n tutlayt tamaziyt.

Deg yixef wis sin, nesleđ imsteqsiyen i d-negmer deg yişerbazen-nni ; nesenhem-d amek i as-tđerru i temđawit di tesmilt nerna nsenned mliđ yef tmuşli n yiselmeden d wamek ttqabalen tinedwa mi ara selmeden.

Ar taggara n unadi-agi-ntey, nwala belli tamđawit tanutlayant mačči akk d ugur deg uselmed n tutlayt tamaziyt deg yişerbazen n temdint n Tizi-Uzzu. Ÿas akken yal anelmad anta i tamnađt-is d tnedwa yessemras ; maca, deg uşerbaz akked tesmilt ur d-yettaf ara ugur di tegzi n wawalen n temnađin nniđen n tmurt n Leqbayel.

*Annexes*

## QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « **la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle** ».

Nom :.....

Prénoms :.....

Formation /Diplôme/Spécialité :.....

.....

Origine (village) :.....

L'âge :.....

Etablissement scolaire (Palier) :.....

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?

.....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?

.....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où-est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

.....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui

Lesquelles ?

Oui

Non

.....

.....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe )?

.....

.....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle?

.....

.....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

8) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

.....  
.....  
.....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

.....  
.....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

.....  
.....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

.....  
.....

**\*Nous vous remercions pour votre contribution\***

01

## QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle ».

Nom : .....

Prénoms : .....

Formation /Diplôme/S spécialité : .....

Origine (village) : *Dechlout / Bouira* .....

L'âge : .....

Etablissement scolaire (Palier) : *P. E. M* .....

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?

..... Depuis 2002 .....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?

..... Depuis 2009 .....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où-est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

..... a Bechtoul w / Bouira et Alger centre .....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui

Lesquelles ?

Oui

Non

..... au niveau de la prononciation .....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe ) ?

..... La langue Amazigh .....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle ?

..... je parle a la façon de ma .....

..... région et le message passe .....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

8) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

.....

.....

.....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

.....

.....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

.....

.....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

.....

.....

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

## QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « **la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle** ».

Nom : .....

Prénoms : .....

Formation /Diplôme/Sécialité : .....

.....

Origine (village) : .....

L'âge : .....

Etablissement scolaire (Palier) : .....

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?

..... Depuis Septembre 2013 .....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?

..... Depuis octobre 2013 .....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

..... à Agni Faron, Ait Zudest, Ouasif .....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui

Lesquelles ?

Oui

Non

..... La variante régionale s'exprime .....

.....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe ) ?

..... La langue d'enseignement dite Tamazight .....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle ?

..... Dans d'apprentissage j'utilise la langue tamazight mais des fois je parle avec ma variante car j'enseigne dans mon village natale .....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

9) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

.....  
.....  
.....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

.....  
.....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

.....  
.....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

*Les deux : phonétique [atruded]*

*Lexicales [nouval / imserbal / azermaq / azergaq / setti  
bubrah imserbal / yaya]*

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

## QUESTIONNAIRE

03

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « **la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle** ».

Nom : .....

Prénoms : .....

Formation /Diplôme/Sécialité : .....

..... *Science* .....

Origine (village) : .....

..... *Bechbaoul / Beinsa* .....

L'âge : .....

..... *42 ans* .....

Etablissement scolaire (Palier) : .....

..... *P. E. M.* .....

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?

..... Depuis 2002 .....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?

..... 2009 .....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où-est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

..... Benissa / Alger centre .....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui

Lesquelles ?

Oui

Non

..... La prononciation .....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe ) ?

..... La langue Amazigh .....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle ?

..... J'ai pas changer ma façon de parler  
et le message pas correctement .....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

9) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

.....  
.....  
.....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

.....  
.....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

.....  
.....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

.....  
.....

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

## QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « **la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle** ».

Nom :.....

Prénoms :.....

Formation /Diplôme/S spécialité :.....

.....

Origine (village) :.....

L'âge :.....

Etablissement scolaire (Palier) :.....

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?  
..... 2002 .....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?  
..... 2017 .....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où-est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

..... Ouagadougou .....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui  
Lesquelles ?

Oui

Non

..... La prononciation, le vocabulaire .....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe )?

..... Tamazight .....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle?

..... Ma façon est la même .....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

9) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

.....  
.....  
.....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

.....  
.....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

.....  
.....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

.....  
.....

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

## QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « **la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle** ».

Nom : .....

Prénoms : .....

Formation /Diplôme/Sécialité : ..... *licence Tamazight* .....

Origine (village) : .....

L'âge : .....

Etablissement scolaire (Palier) : ..... *Lycée Hamki yadir T.O.* .....

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?

..... Depuis 4 ans .....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?

..... Depuis 4 ans .....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où-est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

..... au village de Redjaouma T.O .....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui

Lesquelles ?

Oui

Non

..... les variations linguistique et sur .....

..... les graphèmes .....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe ) ?

..... la langue amazigh .....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle ?

..... je prends en considération les différentes .....

..... particularités régionales du kabyle .....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

9) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

..... les difficultés d'apprentissage chez les .....  
..... élèves arabophones .....  
.....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

..... de développer des savoirs et des savoir .....  
..... faire en langue et la pédagogie de projet .....  
.....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

..... non, on ne considère pas la variation .....  
..... comme faute .....  
.....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

..... les variations lexicales .....  
.....  
.....

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

## QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle ».

Nom : TEZKRATI.....

Prénoms : REDOUANE.....

Formation /Diplôme/S spécialité : Licence en langue  
et culture amazigh.....

Origine (village) : village TAZKRETT Tizi Ghenniff T.O.....

L'âge : 33.....

Etablissement scolaire (Palier) : Technicum T.O.....

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?

..... 2011 .....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?

..... 2019 .....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

..... J'ai enseigné à Tizi Ghenniff plus de variation à T. & .....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui

Lesquelles ?

Oui

Non

..... "L" prononcé [ɣ] + [l] .....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe ) ?

..... La langue Amazigh .....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle ?

..... Je prends en considération les .....

..... différentes particularités régionales .....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

9) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

..... "Ad-ruhay" "n" n trila n' est pas  
..... connue à Tizi Gherriff .....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

..... je utilise seulement le "d" .....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

..... non, en demande de les corrigé .....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

..... phonétiques .....

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

# QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « **la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle** ».

|  |
|--|
| Nom : .....  |
| Prénoms : .....  |
| Formation /Diplôme/S spécialité : <i>Langue et culture amazigh</i> ..... |
| .....  |
| Origine (village) : .....  |
| L'âge : .....  |
| Etablissement scolaire (Palier) : .....                                  |

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?

..... Depuis 2015 .....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?

..... Depuis 2015 .....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où-est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

..... / .....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui

Lesquelles ?

Oui

Non

..... "P" prononcé [p], [pʰ] .....

.....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe )?

..... uniquement la langue amazigh .....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle?

..... / .....

.....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

8) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

.....  
.....  
.....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

.....  
.....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

*non* .....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

*phonétiques et lexicales* .....

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

## QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « **la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle** ».

Nom : .....

Prénoms : .....

Formation /Diplôme/S spécialité : *Master en L.P.A* .....

Origine (village) : *Maatka* .....

L'âge : *29* .....

Etablissement scolaire (Palier) : *Technicum de Tizi Ouzou* .....

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?

..... depuis 2013 .....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?

..... cette année .....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où-est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

..... Taathat et D.B.K. .....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui

Lesquelles ?

Oui

Non

..... exp:  $\gamma = l / w = bb / dd = g = \begin{matrix} \text{andla} \\ \text{anga} \end{matrix}$  .....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe ) ?

..... la langue amazigh beaucoup plus, parfois français et arabe .....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle ?

..... je communique seulement avec le parler de ma région .....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

9) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

.....  
.....  
.....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

.....  
.....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

..... *non* .....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

..... *phonétique, lexicales et morphologiques* .....

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

## QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « **la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle** ».

|   |
|---|
| Nom :.....  |
| Prénoms :.....  |
| Formation /Diplôme/Sécialité : <i>Master LPA</i> .....          |
| .....   |
| Origine (village) :.....  |
| L'âge : <i>24</i> .....   |
| Etablissement scolaire (Palier) : <i>Technicum de T.O</i> ..... |

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?  
..... 2018 .....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?  
..... 2018 .....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où-est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

.....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui  
Lesquelles ?

Oui

Non

.....

.....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous vous référer à la langue Française ou Arabe )?

..... Amazigh, français, par fois arabe .....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle?

..... le parler de ma région .....

.....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

9) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

.....  
.....  
.....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

.....  
.....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

..... Non .....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

..... phonétiques et lexicales .....

..... Toutes les deux .....

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

## QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « **la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle** ».

Nom :.....

Prénoms :.....

Formation /Diplôme/Sécialité :.....*Kendira*.....  
.....

Origine (village) :.....

L'âge :.....*28 ans*.....

Etablissement scolaire (Palier) :.....

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?  
.....2015.....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?  
.....2015.....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

.....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui  
Lesquelles ?

Oui

Non

..... X → L .....

.....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe )?

.....

..... Amaziy .....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle?

.....

.....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

9) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

.....  
.....  
.....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

.....  
.....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

..... Non  
.....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

..... les + voir  
.....

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

## QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle ».

Nom : F.....

Prénoms : D.....

Formation /Diplôme/S spécialité : Licence en langue et culture amazigh.....

Origine (village) : Takhamt N. El djim Beudjina T.O.....

L'âge : 31 ans.....

Etablissement scolaire (Palier) : lycée Hamki Idir T.O.....

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?  
..... 2012 .....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?  
..... 2016 .....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où-est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

..... Ait Yalhia Mawssa (D.E.M) .....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui  
Lesquelles ?

Oui

Non

..... variations phonétique surtout, même des  
fois lexicales .....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe )?

..... la langue Amazigh .....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle?

..... le parler de ma région, mais je prends  
en considération les variations de mes élèves .....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

9) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

mais on trouve des difficultés quand on aura dans le groupe pédagogique des allophones.

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

J'applique l'approche différencié.

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

.....  
.....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

.....  
.....

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

## QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle ».

Nom : .....

Prénoms : .....

Formation /Diplôme/S spécialité : ..... *licence* .....

Origine (village) : ..... *Buacif (Tizi Ouzou)* .....

L'âge : .....

Etablissement scolaire (Palier) : ..... *C.E.T. Khames Ah-* .....

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?

..... 2006 .....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?

..... 2009 .....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où-est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

..... ouaïf .....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui

Lesquelles ?

Oui

Non

..... il ya des particularités régionales, chaque région a des variantes spéciales .....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe) ?

..... la langue amazigh, et parfois la langue française et l'Arabe .....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle?

..... on explique par les dynamiques des mots .....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

8) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

..... lorsque j'aria des élèves arabophones  
qui comprennent pas Tamazight, sinon les  
autres non.....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

..... je l'explique en arabe et je prépare  
des exercices spécial pour eux.....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

..... le problème c'est que chaque inspecteur  
travaille à sa manière et chaque professeur travaille  
selon son inspecteur.....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou

autres ?

..... les variantes que je trouve sont  
..... phonétiques, linguistiques et lexicales.....

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

## QUESTIONNAIRE

Dans le cadre d'un mémoire de master en langue et culture amazighes, nous envisageons de mener des enquêtes auprès des enseignants de tamazight au niveau des établissements scolaires de la wilaya de Tizi-Ouzou. Nous vous soumettons donc ce questionnaire à remplir qui va nous servir dans notre travail sur « **la variation linguistique dans l'enseignement du kabyle** ».

Nom :.....

Prénoms :.....

Formation /Diplôme/Sécialité :.....  
.....

Origine (village) :.....

L'âge :.....

Etablissement scolaire (Palier) :.....

1) Depuis quand (l'année) avez-vous commencé l'enseignement de tamazight ?

.....

2) Depuis quand avez-vous commencé l'enseignement dans cet établissement ?

.....

3) Avez-vous enseigné dans d'autres régions ? Si oui lesquelles ?

Oui

Non

- Où-est ce que vous avez rencontré plus de variations ?

.....

4) Avez-vous pris connaissance de l'origine des élèves (région ou village natal) ?

Oui

Non

5) Avez-vous remarqué des particularités régionales de vos élèves ? Si oui

Lesquelles ?

Oui

Non

.....

.....

6) Quel langue utilisez-vous avec vos apprenants ( La langue Amazigh uniquement ou bien vous, vous référer à la langue Française ou Arabe )?

.....

.....

7) Communiquez- vous avec le parler de votre région ou vous prenez en considération les différentes particularités régionales du kabyle?

.....

.....

8) Les élèves assimilent-ils facilement les autres particularités régionales y compris les vôtres ?

Oui

Non

8) Avez-vous rencontré des difficultés dans des situations d'apprentissage et lors de la transmission des connaissances, surtout concernant les cas de variations linguistique ?

Oui

Non

Si oui citez ces cas ?

.....  
.....  
.....

10) Comment réagissez-vous dans ce genre de situation ?

.....  
.....

11) Est ce que vous respectez les règles d'écriture proposées dans les manuels scolaires ?

Oui

Non

12) Si oui ; est ce que vous considérez la variation (expression et notation) comme faute ?

.....  
.....

13) Les variations que vous rencontrez sont-elles phonétiques ou lexicales ou autres ?

.....  
.....

\*Nous vous remercions pour votre contribution\*

# *Table des matières*

---

## Table des matières

|   |          |
|---|----------|
| Introduction .....  | 6        |
| Problématique.....  | 7        |
| Hypothèses .....  | 7        |
| <b>Chapitre 01 : Cadre théorique et méthodologique.....</b> | <b>8</b> |
| I-Cadre méthodologique.....                                 | 8        |
| Introduction .....  | 8        |
| I-1- Définition de l'enquête.....                           | 8        |
| I-2-Présentation du terrain.....                            | 8        |
| I-3-Définition du questionnaire :.....                      | 9        |
| I-4-Définition de l'observation.....                        | 10       |
| I-5-Définition de l'échantillon : .....                     | 11       |
| II-Cadre théorique .....                                    | 11       |
| II-1-Introduction.....                                      | 11       |
| II-2-Définition des concepts de bases .....                 | 12       |
| II-2-1-La langue : .....                                    | 12       |
| II- 2-2- Parler.....  | 12       |
| II-2-3-La variation.....                                    | 13       |
| II -2-4- Lexique .....                                      | 13       |
| II-2-5-La phonétique : .....                                | 14       |
| II-2-6-La morphologie :.....                                | 14       |
| II-2-7- la morphosyntaxe :.....                             | 15       |
| -II-2-8-L'enseignement et apprentissage.....                | 15       |
| II-2-8-a-Enseignement : .....                               | 15       |
| II-2-8-b-Apprentissage : .....                              | 16       |
| II-2-8-c-La variation linguistique :.....                   | 16       |
| II-3-Les types de variation .....                           | 17       |
| II-3- 1-La variation morphosyntaxique :.....                | 17       |
| II-3- 2- La variation lexicale : .....                      | 18       |
| II-3- 3-La variation phonétique .....                       | 19       |
| II-3- 4-La variation morphologique : .....                  | 20       |

---

|  |    |
|--|----|
| II-4- Présentation de la langue berbère et le kabyle : .....   | 20 |
| II-5- Bref historique sur l'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif algérien ..... | 22 |
| II-6- L'enseignement de la langue amazighe entre ( 2000-2016) .....                                    | 24 |
| II-7- Les manuels scolaires de la langue amazighe .....  | 27 |
| Conclusion.....  | 30 |
| <br>   |    |
| <b>Chapitre 2 : Analyse du corpus</b> .....  | 31 |
| 1-Démarche de la recherche et analyse des données .....  | 31 |
| 1-1-Analyse du questionnaire : .....   | 31 |
| 1-2-Analyse des données de l'observation : .....   | 42 |
| <b>Conclusion</b> : .....  | 46 |
| 2-Synthèse .....   | 47 |
| <br>   |    |
| <b>Conclusion générale</b> .....   | 49 |
| Bibliographie.....   | 51 |
| Résumé en tamazight(Agzul) .....   | 53 |
| <b>Annexes</b>   |    |
| Questionnaire.....   | 55 |
| Table des matières.....  | 94 |